

1997

Ausgegeben zu Bonn am 25. Juli 1997

Nr. 30

Tag	Inhalt	Seite
17. 7. 97	Gesetz zur Änderung des Anhangs I des Zusatzprotokolls I zu den Genfer Rotkreuz-Abkommen von 1949 GESTA: XA009	1366
17. 7. 97	Gesetz zu dem Geheimschutzübereinkommen der WEU vom 28. März 1995 GESTA: XB005	1380
9. 6. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Multilateralen Investitions-Garantie-Agentur (MIGA-Übereinkommen)	1384
9. 6. 97	Bekanntmachung des deutsch-tschechischen Abkommens über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze	1385
9. 6. 97	Bekanntmachung der deutsch-niederländischen Vereinbarung über die Festlegung der Kosten einer Hilfeleistung nach Artikel 9 Absatz 1 des Abkommens vom 7. Juni 1988 über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen	1392
9. 6. 97	Bekanntmachung des deutsch-estnischen Rahmenabkommens über Beratung und Zusammenarbeit	1393
9. 6. 97	Bekanntmachung des deutsch-bulgarischen Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit	1396
10. 6. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation	1400
10. 6. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Kulturabkommens	1400
12. 6. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz der Hersteller von Tonträgern gegen die unerlaubte Vervielfältigung ihrer Tonträger	1401
12. 6. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken	1401
16. 6. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Einheits-Übereinkommens von 1961 über Suchtstoffe	1402
16. 6. 97	Bekanntmachung einer Berichtigung des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982	1402
17. 6. 97	Bekanntmachung des deutsch-madagassischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	1403

Dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts Teil II ist für Abonnenten die Zeitliche Übersicht über die Veröffentlichungen im ersten Halbjahr 1997 beigelegt.

Gesetz
zur Änderung des Anhangs I des Zusatzprotokolls I
zu den Genfer Rotkreuz-Abkommen von 1949

Vom 17. Juli 1997

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Anhang I zum Protokoll I in der geänderten Fassung, die von den Vertragsparteien des Zusatzprotokolls vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte – Protokoll I – (BGBl. 1990 II S. 1550, 1551) im November 1993 angenommen worden ist, wird zugestimmt. Der geänderte Anhang I zum Protokoll I wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Das Auswärtige Amt wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium des Innern, dem Bundesministerium der Justiz, dem Bundesministerium der Verteidigung, dem Bundesministerium für Verkehr und dem Bundesministerium für Post und Telekommunikation künftige Änderungen der Vorschriften über die Kennzeichnung in Anhang I des Protokolls I, die von den Vertragsparteien im Rahmen des Artikels 98 des Protokolls I angenommen werden, durch Rechtsverordnung in Kraft zu setzen und im Bundesgesetzblatt bekanntzumachen.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Die Änderung des Anhangs I des Protokolls I ist nach Artikel 98 Abs. 5 des Protokolls I für die Bundesrepublik Deutschland und alle weiteren Vertragsparteien des Protokolls I am 1. März 1994 in Kraft getreten.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 17. Juli 1997

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Zusatzprotokoll
zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949
über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte
(Protokoll I)**

**Protocol Additional
to the Geneva Conventions of 12 August 1949,
and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts
(Protocol I)**

**Protocole additionnel
aux Conventions de Genève du 12 août 1949
relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux
(Protocole I)**

**Annex I
Regulations
Concerning Identification
(as amended
on 30 November 1993)**

**Article 1
General provisions**

1. The regulations concerning identification in this Annex implement the relevant provisions of the Geneva Conventions and the Protocol; they are intended to facilitate the identification of personnel, material, units, transports and installations protected under the Geneva Conventions and the Protocol.

2. These rules do not in and of themselves establish the right to protection. This right is governed by the relevant articles in the Conventions and the Protocol.

3. The competent authorities may, subject to the relevant provisions of the Geneva Conventions and the Protocol, at all times regulate the use, display, illumination and detectability of the distinctive emblems and signals.

4. The High Contracting Parties and in particular the Parties to the conflict are invited at all times to agree upon additional or other signals, means or systems which enhance the possibility of identification and take full advantage of technological developments in this field.

**Annexe I
Règlement
relatif à l'identification
(telle qu'amendée
le 30 novembre 1993)**

**Article 1
Dispositions générales**

1. Les règles concernant l'identification dans cette Annexe mettent en œuvre les dispositions pertinentes des Conventions de Genève et du Protocole; elles ont pour but de faciliter l'identification du personnel, du matériel, des unités, des moyens de transport et des installations protégés par les Conventions de Genève et le Protocole.

2. Ces règles n'établissent pas, en tant que telles, le droit à la protection. Ce droit est régi par les articles pertinents des Conventions et du Protocole.

3. Les autorités compétentes peuvent, sous réserve des dispositions pertinentes des Conventions de Genève et du Protocole, régler en tout temps l'utilisation, le déploiement et l'éclairage des signes et des signaux distinctifs, ainsi que la possibilité de les détecter.

4. Les Hautes Parties contractantes et, en particulier, les Parties au conflit sont invitées en tout temps à convenir des signaux, moyens ou systèmes supplémentaires ou différents qui améliorent la possibilité d'identification et mettent pleinement à profit l'évolution technologique dans ce domaine.

**Anhang I
Vorschriften
über die Kennzeichnung
(in der am
30. November 1993
geänderten Fassung)**

(Übersetzung)

**Artikel 1
Allgemeine Bestimmungen**

(1) Die Vorschriften über die Kennzeichnung in diesem Anhang führen die einschlägigen Bestimmungen der Genfer Abkommen und des Protokolls durch; sie sollen die Kennzeichnung von Personal, Material, Einheiten, Transportmitteln und Einrichtungen erleichtern, die nach den Genfer Abkommen und dem Protokoll geschützt sind.

(2) Diese Regeln begründen nicht schon an sich das Recht auf Schutz. Dieses Recht ist in den einschlägigen Artikeln der Abkommen und des Protokolls geregelt.

(3) Die zuständigen Behörden können vorbehaltlich der einschlägigen Bestimmungen der Genfer Abkommen und des Protokolls jederzeit die Verwendung, das Anbringen, das Anstrahlen und die Kenntlichmachung der Schutzzeichen und Erkennungssignale regeln.

(4) Die Hohen Vertragsparteien und insbesondere die am Konflikt beteiligten Parteien werden aufgefordert, sich jederzeit auf zusätzliche oder weitere Signale, Mittel oder Systeme zu verständigen, welche die Möglichkeit der Kennzeichnung verbessern, und sich technologische Entwicklungen auf diesem Gebiet in vollem Umfang zunutze zu machen.

Chapter I
Identity cards

Article 2

Identity card for permanent civilian medical and religious personnel

1. The identity card for permanent civilian medical and religious personnel referred to in Article 18, paragraph 3, of the Protocol should:

- (a) bear the distinctive emblem and be of such size that it can be carried in the pocket;
- (b) be as durable as practicable;
- (c) be worded in the national or official language and, in addition and when appropriate, in the local language of the region concerned;
- (d) mention the name, the date of birth (or, if that date is not available, the age at the time of issue) and the identity number, if any, of the holder;
- (e) state in what capacity the holder is entitled to the protection of the Conventions and of the Protocol;
- (f) bear the photograph of the holder as well as his signature or his thumbprint, or both;
- (g) bear the stamp and signature of the competent authority;
- (h) state the date of issue and date of expiry of the card;
- (i) indicate, whenever possible, the holder's blood group, on the reverse side of the card.

2. The identity card shall be uniform throughout the territory of each High Contracting Party and, as far as possible, of the same type for all Parties to the conflict. The Parties to the conflict may be guided by the single-language model shown in Figure 1. At the outbreak of hostilities, they shall transmit to each other a specimen of the model they are using, if such model differs from that shown in Figure 1. The identity card shall be made out, if possible, in duplicate, one copy being kept by the issuing authority, which should maintain control of the cards which it has issued.

3. In no circumstances may permanent civilian medical and religious personnel be deprived of their identity cards. In the event of the loss of a card, they shall be entitled to obtain a duplicate copy.

Article 3

Identity card for temporary civilian medical and religious personnel

1. The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that pro-

Chapitre I
Cartes d'identité

Article 2

Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, prévue à l'article 18, paragraphe 3, du Protocole, devrait:

- a) porter le signe distinctif et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche;
- b) être faite d'une matière aussi durable que possible;
- c) être rédigée dans la langue nationale ou officielle et en outre, si cela semble opportun, dans la langue locale de la région concernée;
- d) indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance de la carte) ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un;
- e) indiquer en quelle qualité le titulaire a droit à la protection des Conventions et du Protocole;
- f) porter la photographie du titulaire, ainsi que sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux;
- g) porter le timbre et la signature de l'autorité compétente;
- h) indiquer la date d'émission et d'expiration de la carte;
- i) indiquer, dans la mesure du possible, le groupe sanguin du titulaire, au verso de la carte.

2. La carte d'identité doit être uniforme sur tout le territoire de chaque Haute Partie contractante et, autant que possible, être du même type pour toutes les Parties au conflit. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle en une seule langue de la figure 1. Au début des hostilités, les Parties au conflit doivent se communiquer un spécimen de la carte d'identité qu'elles utilisent si cette carte diffère du modèle de la figure 1. La carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires, dont l'un est conservé par l'autorité émettrice, qui devrait tenir un contrôle des cartes qu'elle a délivrées.

3. En aucun cas, le personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, ne peut être privé de cartes d'identité. En cas de perte d'une carte, le titulaire a le droit d'obtenir un duplicata.

Article 3

Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, devrait, si possible, être analogue à celle qui est pré-

Kapitel I
Ausweise

Artikel 2

Ausweis für das ständige zivile Sanitäts- und Seelsorgepersonal

(1) Der in Artikel 18 Absatz 3 des Protokolls vorgesehene Ausweis für das ständige zivile Sanitäts- und Seelsorgepersonal soll

- a) mit dem Schutzzeichen versehen sein und Taschenformat haben;
- b) so haltbar wie möglich sein;
- c) in der Landes- oder Amtssprache und zusätzlich, soweit angemessen, in der örtlichen Sprache der betroffenen Region abgefaßt sein;
- d) Namen und Geburtsdatum des Inhabers (oder, falls dieses nicht bekannt ist, sein Alter im Zeitpunkt der Ausstellung) sowie gegebenenfalls seine Kennnummer angeben;
- e) angeben, in welcher Eigenschaft der Inhaber Anspruch auf den Schutz der Abkommen und des Protokolls hat;
- f) mit dem Lichtbild des Inhabers sowie mit seiner Unterschrift oder seinem Daumenabdruck oder mit beidem versehen sein;
- g) den Stempel und die Unterschrift der zuständigen Behörde tragen;
- h) sein Ausstellungs- und Verfallsdatum angeben;
- i) nach Möglichkeit die Blutgruppe des Inhabers auf der Rückseite vermerken.

(2) Der Ausweis ist im gesamten Hoheitsgebiet jeder Hohen Vertragspartei einheitlich und für alle am Konflikt beteiligten Parteien soweit wie möglich gleichartig. Die am Konflikt beteiligten Parteien können sich an das einsprachige Muster in Abbildung 1 halten. Bei Beginn der Feindseligkeiten übermitteln sie einander ein Exemplar des von ihnen verwendeten Ausweises, wenn dieser von dem Muster in Abbildung 1 abweicht. Der Ausweis wird nach Möglichkeit in zwei Exemplaren ausgefertigt, von denen eines von der ausstellenden Behörde aufbewahrt wird; diese soll für die Kontrolle der von ihr ausgestellten Ausweise sorgen.

(3) Die Ausweise dürfen dem ständigen zivilen Sanitäts- und Seelsorgepersonal in keinem Fall abgenommen werden. Bei Verlust eines Ausweises hat der Inhaber Anspruch auf die Ausfertigung eines neuen Ausweises.

Artikel 3

Ausweis für das nichtständige zivile Sanitäts- und Seelsorgepersonal

(1) Der Ausweis für das nichtständige zivile Sanitäts- und Seelsorgepersonal soll dem in Artikel 2 dieser Vorschriften vorge-

vided for in Article 1 of these Regulations. The Parties to the conflict may be guided by the model shown in Figure 1.

vue à l'article 2 du présent Règlement. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle de la Figure 1.

sehenen Ausweis nach, Möglichkeit entsprechen. Die am Konflikt beteiligten Parteien können sich an das Muster in Abbildung 1 halten.

2. When circumstances preclude the provision to temporary civilian medical and religious personnel of identity cards similar to those described in Article 2 of these Regulations, the said personnel may be provided with a certificate signed by the competent authority certifying that the person to whom it is issued is assigned to duty as temporary personnel and stating, if possible, the duration of such assignment and his right to wear the distinctive emblem. The certificate should mention the holder's name and date of birth (or if that is not available, his age at the time when the certificate was issued), his function and identity number, if any. It shall bear his signature or his thumbprint, or both.

2. Lorsque les circonstances empêchent de délivrer au personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, des cartes d'identité analogues à celle qui est décrite à l'article 2 du présent Règlement, ce personnel peut recevoir un certificat, signé par l'autorité compétente, attestant que la personne à laquelle il est délivré a reçu une affectation en tant que personnel temporaire, et indiquant, si possible, la durée de cette affectation et le droit du titulaire au port du signe distinctif. Ce certificat doit indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance du certificat), la fonction du titulaire ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un. Il doit porter sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux.

(2) Verhindern die Umstände, daß dem nichtständigen zivilen Sanitäts- und Seelsorgepersonal Ausweise ausgestellt werden, die dem in Artikel 2 dieser Vorschriften beschriebenen Ausweis entsprechen, so kann dieses Personal eine von der zuständigen Behörde unterzeichnete Bescheinigung erhalten, die bestätigt, daß der Inhaber dem nichtständigen Personal zugewiesen wurde; nach Möglichkeit ist die Dauer der Zuteilung und die Berechtigung des Inhabers zum Tragen des Schutzzeichens anzugeben. Die Bescheinigung soll Name und Geburtsdatum des Inhabers (oder, falls dieses nicht bekannt ist, sein Alter im Zeitpunkt der Ausstellung der Bescheinigung), seine Dienststellung sowie gegebenenfalls seine Kennnummer angeben. Sie muß mit seiner Unterschrift oder seinem Daumenabdruck oder mit beidem versehen sein.

Front

	(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)	
Identity Card		
for permanent temporary civilian medical religious personnel		
Name		
Date of birth (or age)		
Identity No. (if any)		
<p>The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as</p> <p>.....</p>		
Date of issue	No. of card	
	Signature of issuing authority	
Date of expiry		

Reverse side

Height	Eyes	Hair
Other distinguishing marks or information:		
.....		
.....		
Photo of holder		
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	

Fig. 1: Model of identity card (format: 74 mm x 105 mm)

Recto

	(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrante cette carte)	
Carte d'identité		
pour le personnel sanitaire permanent religieux civil temporaire		
Nom		
Date de naissance (ou âge)		
N° d'immatriculation (éventuel)		
Le titulaire de la présente carte est protégé par les Con- ventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de		
Date d'émission		
		Carte N°
		Signature de l'autorité délivrante la carte
Date d'expiration		

Fig. 1: Modèle de carte d'identité
(format: 74 mm x 105 mm)

Verso

Taille	Yeux	Cheveux
Autres signes distinctifs ou informations:		
Photographie du titulaire		
Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux	

Vorderseite

	(Hier Angaben des Landes und der Behörde, die diesen Ausweis ausstellen)	
Ausweis		
für ständiges ziviles Sanitäts- Personal nichtständiges Seelsorge-		
Name		
Geburtsdatum (oder Alter)		
Kennnummer (falls vorhanden)		
Der Inhaber dieses Ausweises steht unter dem Schutz der Genfer Abkommen vom 12. August 1949 und des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer inter- nationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) in seiner Eigenschaft als		
Ausstellungsdatum		
		Ausweis Nr.
		Unterschrift der ausstellenden Behörde
Verfallsdatum		

Abb. 1: Muster eines Ausweises
(Format: 74 mm x 105 mm)

Rückseite

Größe	Augen	Haare
Besondere Kennzeichen oder Angaben:		
Lichtbild des Inhabers		
Stempel	Unterschrift und/oder Daumenabdruck des Inhabers	

Chapter II
The distinctive emblem

Article 4

Shape

The distinctive emblem (red on a white ground) shall be as large as appropriate under the circumstances. For the shapes of the cross, the crescent or the lion and sun*), the High Contracting Parties may be guided by the models shown in Figure 2.

Chapitre II
Le signe distinctif

Article 4

Forme

Le signe distinctif (rouge sur fond blanc) doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Les Hautes Parties contractantes peuvent s'inspirer pour la forme de la croix, du croissant ou du lion et soleil*), des modèles de la figure 2.

Kapitel II
Das Schutzzeichen

Artikel 4

Form

Das Schutzzeichen (rot auf weißem Grund) muß eine den Umständen angemessene Größe besitzen. Bezüglich der Form des Kreuzes, des Halbmonds oder des Löwen mit Sonne*) können sich die Hohen Vertragsparteien an die Muster in Abbildung 2 halten.

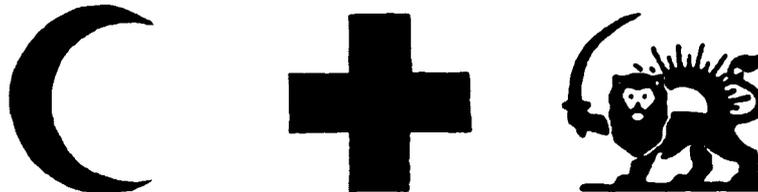


Fig. 2: Distinctive emblems in red on a white ground
Fig. 2: Signes distinctifs en rouge sur fond blanc
Abb. 2: Schutzzeichen in Rot auf weißem Grund

Article 5

Use

1. The distinctive emblem shall, whenever possible, be displayed on a flat surface, on flags or in any other way appropriate to the lay of the land, so that it is visible from as many directions and from as far away as possible, and in particular from the air.

2. At night or when visibility is reduced, the distinctive emblem may be lighted or illuminated.

3. The distinctive emblem may be made of materials which make it recognizable by technical means of detecting. The red part should be painted on top of black primer paint in order to facilitate its identification, in particular by infrared instruments.

4. Medical and religious personnel carrying out their duties in the battle area shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the distinctive emblem.

Article 5

Utilisation

1. Le signe distinctif est, dans la mesure du possible, apposé sur des drapeaux, une surface plane ou de toute autre manière adaptée à la configuration du terrain, de manière qu'il soit visible de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible, notamment à partir des airs.

2. De nuit ou par visibilité réduite, le signe distinctif pourra être éclairé ou illuminé.

3. Le signe distinctif peut être en matériaux qui le rendent reconnaissable par des moyens de détection techniques. La partie rouge devrait être peinte sur une couche d'apprêt de couleur noire afin de faciliter son identification, notamment par les instruments à infrarouge.

4. Le personnel sanitaire et religieux s'acquittant de ses tâches sur le champ de bataille doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif.

Artikel 5

Verwendung

(1) Das Schutzzeichen wird nach Möglichkeit auf einer glatten Fläche, auf Fahnen oder in einer anderen der Geländebeschaffenheit angemessenen Weise angebracht, so daß es möglichst nach allen Seiten und möglichst weithin sichtbar ist, insbesondere aus der Luft.

(2) Bei Nacht oder bei beschränkter Sicht kann das Schutzzeichen erleuchtet sein oder angestrahlt werden.

(3) Das Schutzzeichen kann aus Material bestehen, das seine Erkennung durch technische Hilfsmittel ermöglicht. Der rote Teil soll auf eine schwarze Grundierung aufgetragen werden, um seine Erkennung insbesondere durch Infrarotinstrumente zu erleichtern.

(4) Das im Kampfgebiet tätige Sanitäts- und Seelsorgepersonal hat nach Möglichkeit eine mit dem Schutzzeichen versehene Kopfbedeckung und Kleidung zu tragen.

Chapter III
Distinctive signals

Article 6

Use

1. All distinctive signals specified in this Chapter may be used by medical units or transports.

Chapitre III
Signaux distinctifs

Article 6

Utilisation

1. Tous les signaux distinctifs mentionnés dans ce chapitre peuvent être utilisés par les unités et moyens de transport sanitaires.

Kapitel III
Erkennungssignale

Artikel 6

Verwendung

(1) Alle in diesem Kapitel beschriebenen Erkennungssignale dürfen von Sanitätseinheiten und -transportmitteln verwendet werden.

*) No State had used the emblem of the lion and sun since 1980

*) Depuis 1980 plus aucun Etat n'utilise l'emblème du lion et soleil.

*) Seit 1980 hat kein Staat das Schutzzeichen des Löwen mit Sonne verwendet.

2. These signals, at the exclusive disposal of medical units and transports, shall not be used for any other purpose, the use of the light signal being reserved (see paragraph 3 below).

3. In the absence of a special agreement between the Parties to the conflict reserving the use of flashing blue lights for the identification of medical vehicles, ships and craft, the use of such signals for other vehicles, ships and craft is not prohibited.

4. Temporary medical aircraft which cannot, either for lack of time or because of their characteristics, be marked with the distinctive emblem, may use the distinctive signals authorized in this Chapter.

2. Ces signaux, qui sont à la disposition exclusive des unités et moyens de transport sanitaires, ne doivent pas être utilisés à d'autres fins, sous réserve du signal lumineux (voir paragraphe 3 ci-dessous).

3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules, des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules, navires et embarcations n'est pas interdit.

4. Les aéronefs sanitaires temporaires qui, faute de temps ou en raison de leurs caractéristiques, ne peuvent pas être marqués du signe distinctif peuvent utiliser les signaux distinctifs autorisés dans le présent Chapitre.

(2) Diese ausschließlich Sanitätseinheiten und -transportmitteln zur Verfügung stehenden Signale dürfen nicht für andere Zwecke verwendet werden, wobei die Verwendung des Lichtsignals vorbehalten bleibt (siehe Absatz 3).

(3) Wurde zwischen den am Konflikt beteiligten Parteien keine besondere Vereinbarung getroffen, wonach blaue Blinklichter nur zur Kennzeichnung von Sanitätsfahrzeugen, Sanitätsschiffen und sonstigen Sanitätswasserfahrzeugen verwendet werden dürfen, so ist die Verwendung dieser Signale durch andere Fahrzeuge, Schiffe und sonstige Wasserfahrzeuge nicht verboten.

(4) Nichtständige Sanitätsluftfahrzeuge, die aus Zeitmangel oder wegen ihrer Beschaffenheit nicht mit dem Schutzzeichen versehen werden können, dürfen die in diesem Kapitel zugelassenen Erkennungs-signale verwenden.

Article 7 Light signal

1. The light signal, consisting of a flashing blue light as defined in the Airworthiness Technical Manual of the International Civil Aviation Organization (ICAO), Doc. 9051, is established for the use of medical aircraft to signal their identity. No other aircraft shall use this signal. Medical aircraft using the flashing blue light should exhibit such lights as may be necessary to make the light signal visible from as many directions as possible.

2. In accordance with the provisions of Chapter XIV, para. 4 of the International Code of Signals of the International Maritime Organization (IMO), vessels protected by the Geneva Conventions of 1949 and the Protocol should exhibit one or more flashing blue lights visible from any direction.

3. Medical vehicles should exhibit one or more flashing blue lights visible from as far away as possible. The High Contracting Parties and, in particular, the Parties to the conflict which use lights of other colours should give notification of this.

4. The recommended blue colour is obtained when its chromaticity is within the boundaries of the International Commission on Illumination (CIE) chromaticity diagram defined by the following equations:

green boundary
 $y = 0,065 + 0,805x$

white boundary
 $y = 0,400 - x$

purple boundary
 $x = 0,133 + 0,600y$

The recommended flashing rate of the blue light is between sixty and one hundred flashes per minute.

Article 7 Signal lumineux

1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, tel qu'il est défini dans le Manuel technique de navigabilité de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI), Doc. 9051, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. Les aéronefs sanitaires qui utilisent le feu bleu devraient le montrer de telle manière que ce signal lumineux soit visible d'autant de directions que possible.

2. Conformément aux dispositions du Chapitre XIV, paragraphe 4, du Code international de signaux de l'Organisation maritime internationale (OMI), les embarcations protégées par les Conventions de Genève de 1949 et le Protocole devraient montrer un ou plusieurs feux bleus scintillants visibles sur tout l'horizon.

3. Les véhicules sanitaires devraient montrer un ou plusieurs feux bleus scintillants visibles d'aussi loin que possible. Les Hautes Parties contractantes et, en particulier, les Parties au conflit qui utilisent des feux d'autres couleurs devraient le notifier.

4. La couleur bleue recommandée s'obtient lorsque son chromatisme se trouve dans les limites du diagramme chromatique de la Commission internationale de l'éclairage (CIE) défini par les équations suivantes:

limite des verts
 $y = 0,065 + 0,805x$

limite des blancs
 $y = 0,400 - x$

limite des pourpres
 $x = 0,133 + 0,600y$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

Artikel 7 Lichtsignal

(1) Das Lichtsignal besteht aus einem blauen Blinklicht, wie es in dem Technischen Handbuch über Lufttüchtigkeit der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO), Dokument 9051, definiert ist, und dient zur Kenntlichmachung von Sanitätsluftfahrzeugen. Dieses Signal darf von keinem anderen Luftfahrzeug verwendet werden. Sanitätsluftfahrzeuge, die das blaue Blinklicht verwenden, sollen solche Lichter aufweisen, die das Lichtsignal möglichst nach allen Seiten hin sichtbar werden lassen.

(2) Im Einklang mit Kapitel XIV Absatz 4 des Internationalen Signalbuchs der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation (IMO) sollen unter dem Schutz der Genfer Abkommen von 1949 und des Protokolls stehende Wasserfahrzeuge ein oder mehrere blaue Blinklichter aufweisen, die nach allen Seiten sichtbar sind.

(3) Sanitätsfahrzeuge sollen ein oder mehrere blaue Blinklichter aufweisen, die möglichst weithin sichtbar sind. Die Hohen Vertragsparteien und insbesondere die am Konflikt beteiligten Parteien, die andersfarbige Lichter verwenden, sollen dies notifizieren.

(4) Die empfohlene blaue Farbe erhält man, wenn sich ihre Farbwerte innerhalb der Grenzen der Normfarbtafel der Internationalen Beleuchtungskommission (IBK) bewegen, die durch folgende Gleichungen definiert werden:

Grenze der grünen Farbe
 $y = 0,065 + 0,805x$

Grenze der weißen Farbe
 $y = 0,400 - x$

Grenze der purpurroten Farbe
 $x = 0,133 + 0,600y$

Das blaue Blinklicht soll sechzig bis hundert Lichtblitze in der Minute ausstrahlen.

Article 8**Radio signal**

1. The radio signal shall consist of the urgency signal and the distinctive signal as described in the Radio Regulations (RR Articles 40 and N 40) of the International Telecommunication Union (ITU).

2. The radio message preceded by the urgency and distinctive signals mentioned in paragraph 1 shall be transmitted in English at appropriate intervals on a frequency or frequencies specified for this purpose in the Radio Regulations, and shall convey the following data relating to the medical transports concerned:

- (a) call sign or other recognized means of identification;
- (b) position;
- (c) number and type of vehicles;
- (d) intended route;
- (e) estimated time en route and of departure and arrival, as appropriate;
- (f) any other information, such as flight altitude, guarded radio frequencies, languages used and secondary surveillance radar modes and codes.

3. In order to facilitate the communications referred to in paragraphs 1 and 2, as well as the communications referred to in Articles 22, 23 and 25 to 31 of the Protocol, the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, may designate, in accordance with the Table of Frequency Allocations in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, and publish selected national frequencies to be used by them for such communications. The International Telecommunication Union shall be notified of these frequencies in accordance with procedures approved by a World Administrative Radio Conference.

Article 9**Electronic identification**

1. The Secondary Surveillance Radar (SSR) system, as specified in Annex 10 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used to identify and to follow the course of medical aircraft. The SSR mode and code to be reserved for the exclusive use of medical aircraft shall be established by the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, in accordance with procedures to be recommended by the International Civil Aviation Organization.

Article 8**Signal radio**

1. Le signal radio consiste en un signal d'urgence et un signal distinctif, tels qu'ils sont décrits dans le Règlement des radiocommunications (RR Articles 40 et N 40) de l'Union internationale des télécommunications (UIT).

2. Le message radio, précédé des signaux d'urgence et des signaux distinctifs visés au paragraphe 1, est émis en anglais à intervalles appropriés, sur une ou plusieurs des fréquences prévues à cet effet dans le Règlement des radiocommunications, et contient les éléments suivants concernant les transports sanitaires:

- a) indicatif d'appel ou autres moyens reconnus d'identification;
- b) position;
- c) nombre et type;
- d) itinéraire choisi;
- e) durée en route et heure de départ et d'arrivée prévues, selon les cas;
- f) toute autre information, telle que l'altitude de vol, les fréquences radioélectriques de veilles, les langues utilisées, les modes et les codes des systèmes de radar secondaires de surveillance.

3. Pour faciliter les communications visées aux paragraphes 1 et 2 ainsi que celles visées aux articles 22, 23 et 25 à 31 du Protocole, les Hautes Parties contractantes, les Parties à un conflit ou l'une des Parties à un conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, peuvent définir, conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquence figurant dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications et publier les fréquences nationales qu'elles choisissent pour ces communications. Ces fréquences doivent être notifiées à l'Union internationale des télécommunications, conformément à la procédure approuvée par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications.

Article 9**Identification par moyens électroniques**

1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'Annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réserver à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Artikel 8**Funksignal**

(1) Das Funksignal besteht aus dem Dringlichkeitszeichen und dem Erkennungssignal, wie sie in der Vollzugsordnung für den Funkdienst der Internationalen Fernmeldeunion (ITU) (Artikel 40 und N 40 der VO Funk) beschrieben werden.

(2) Der Funkspruch, dem das Dringlichkeitszeichen und das Erkennungssignal nach Absatz 1 vorangehen, ist in englischer Sprache in angemessenen Zeitabständen auf einer oder mehreren für diesen Zweck in der Vollzugsordnung für den Funkdienst festgelegten Frequenzen durchzugeben und umfaßt folgende Angaben in bezug auf die betroffenen Sanitätstransportmittel:

- a) Rufzeichen oder eine andere anerkannte Angabe zur Kennzeichnung;
- b) Standort;
- c) Anzahl und Art der Fahrzeuge;
- d) vorgesehener Weg;
- e) voraussichtliche Fahr- oder Flugzeit bzw. Abfahrts- oder Abflugs- und Ankunftszeit;
- f) sonstige Angaben wie Flughöhe, Funkwachfrequenz, verwendete Sprachen sowie Modus und Codes der Rundfunk-Sekundärradarsysteme.

(3) Um den Nachrichtenverkehr nach den Absätzen 1 und 2 sowie den in den Artikeln 22, 23 und 25 bis 31 des Protokolls erwähnten Nachrichtenverkehr zu erleichtern, können die Hohen Vertragsparteien oder einzelne oder alle an einem Konflikt beteiligten Parteien gemeinsam oder einzeln die inländischen Frequenzen, die sie für diesen Nachrichtenverkehr wählen, nach dem Frequenzbereichsplan, der in der Vollzugsordnung für den Funkdienst im Anhang zum Internationalen Fernmeldevertrag enthalten ist, festlegen und veröffentlichen. Diese Frequenzen werden der Internationalen Fernmeldeunion nach dem von einer weltweiten Funkverwaltungskonferenz gebilligten Verfahren notifiziert.

Artikel 9**Elektronische Kennzeichnung**

(1) Das Rundfunk-Sekundärradarsystem (SSR), das im jeweils gültigen Anhang 10 des am 7. Dezember 1944 in Chicago geschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt im einzelnen angegeben ist, kann verwendet werden, um den Kurs eines Sanitätsluftfahrzeugs festzustellen und zu verfolgen. Modus und Code des zur alleinigen Benutzung durch Sanitätsluftfahrzeuge bestimmten SSR-Systems werden von den Hohen Vertragsparteien oder einzelnen oder allen an einem Konflikt beteiligten Parteien gemeinsam oder einzeln in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu empfehlenden Verfahren festgelegt.

2. Protected medical transports may, for their identification and location, use standard aeronautical radar transponders and/or maritime search and rescue radar transponders.

It should be possible for protected medical transports to be identified by other vessels or aircraft equipped with secondary surveillance radar by means of a code transmitted by a radar transponder, e.g. in mode 3/A, fitted on the medical transports.

The code transmitted by the medical transport transponder should be assigned to that transport by the competent authorities and notified to all the Parties to the conflict.

3. It should be possible for medical transports to be identified by submarines by the appropriate underwater acoustic signals transmitted by the medical transports.

The underwater acoustic signal shall consist of the call sign (or any other recognized means of identification of medical transport) of the ship preceded by the single group YYY transmitted in morse on an appropriate acoustic frequency, e.g. 5kHz.

Parties to a conflict wishing to use the underwater acoustic identification signal described above shall inform the Parties concerned of the signal as soon as possible, and shall, when notifying the use of their hospital ships, confirm the frequency to be employed.

4. Parties to a conflict may, by special agreement between them, establish for their use a similar electronic system for the identification of medical vehicles, and medical ships and craft.

2. Aux fins d'identification et de localisation, les moyens de transport sanitaires protégés peuvent utiliser des répondeurs radar normalisés aéronautiques et/ou des répondeurs SAR (search and rescue) maritimes.

Les transports sanitaires protégés devraient pouvoir être identifiés par les autres navires ou aéronefs dotés de radar de surveillance (SSR) grâce au code émis par un répondeur radar, par exemple en mode 3/A, installé à bord desdits transports sanitaires.

Le code émis par le répondeur radar du transport sanitaire devrait être attribué par les autorités compétentes et notifié aux Parties au conflit.

3. Les transports sanitaires peuvent être identifiés par les sous-marins grâce à l'émission de signaux acoustiques sous-marins appropriés.

Le signal acoustique sous-marin doit être constitué par l'indicatif d'appel du navire (ou tout autre moyen reconnu d'identification des transports sanitaires) précédé du groupe YYY émis en code morse sur une fréquence acoustique appropriée, par exemple 5kHz.

Les Parties au conflit qui veulent utiliser le signal d'identification acoustique sous-marin décrit ci-dessus l'indiqueront dès que possible aux Parties concernées et confirmeront la fréquence utilisée en notifiant l'emploi de leurs navires hôpitaux.

4. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système électronique analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

(2) Geschützte Sanitätstransportmittel können zu ihrer Kennzeichnung und Ortung genormte Radartransponder für die Luftfahrt und/oder Radartransponder für die Suche und Rettung auf See verwenden.

Geschützte Sanitätstransportmittel sollen von anderen Wasser- oder Luftfahrzeugen, die mit einem Rundblick-Sekundärradarsystem ausgerüstet sind, mit Hilfe eines Codes erkannt werden können, der von einem an den Sanitätstransportmitteln angebrachten Radartransponder, zum Beispiel im Modus 3/A, gesendet wird.

Der von dem an dem Sanitätstransportmittel angebrachten Transponder gesendete Code soll diesem Transportmittel von den zuständigen Behörden zugewiesen und allen am Konflikt beteiligten Parteien notifiziert werden.

(3) Sanitätstransportmittel sollen von Unterseebooten an den geeigneten akustischen Unterwassersignalen erkannt werden können, die von den Sanitätstransportmitteln gesendet werden.

Das akustische Unterwassersignal besteht aus dem Rufzeichen (oder einer anderen anerkannten Angabe zur Kennzeichnung von Sanitätstransportmitteln) des Schiffes, dem die auf einer geeigneten akustischen Frequenz, zum Beispiel 5 kHz, mit Hilfe des Morsecodes einmal zu sendende Gruppe YYY vorangeht.

Die an einem Konflikt beteiligten Parteien, die das oben beschriebene akustische Unterwassersignal zur Kennzeichnung zu verwenden wünschen, teilen den betroffenen Parteien das Signal so bald wie möglich mit und bestätigen die zu verwendende Frequenz, wenn sie den Einsatz ihrer Lazarett-schiffe ankündigen.

(4) Die an einem Konflikt beteiligten Parteien können durch besondere Vereinbarung ein von ihnen anzuwendendes ähnliches elektronisches System zur Kennzeichnung von Sanitätsfahrzeugen, Sanitätsschiffen und sonstigen Sanitätswasserfahrzeugen festlegen.

Chapter IV Communications

Article 10 Radiocommunications

1. The urgency signal and the distinctive signal provided for in Article 8 may precede appropriate radio communications by medical units and transports in the application of the procedures carried out under Articles 22, 23 and 25 to 31 of the Protocol.

2. The medical transports referred to in Articles 40 (Section II, No. 3209) and N 40 (Section III, No. 3214) of the ITU Radio Regulations may also transmit their communications by satellite systems, in accordance with the provisions of Articles 37, N 37

Chapitre IV Communications

Article 10 Radiocommunications

1. Le signal d'urgence et le signal distinctif prévus par l'article 8 pourront précéder les radiocommunications appropriées des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire pour l'application des procédures mises en œuvre conformément aux articles 22, 23 et 25 à 31 du Protocole.

2. Les transports sanitaires, auxquels se réfèrent les articles 40 (Section II, No 3209) et N 40 (Section III, No 3214), du Règlement des radiocommunications de l'UIT peuvent également utiliser pour leurs communications les systèmes de communi-

Kapitel IV Nachrichtenverkehr

Artikel 10 Funkverkehr

(1) Das Dringlichkeitszeichen und das Erkennungssignal nach Artikel 8 können bei Anwendung der nach den Artikeln 22, 23 und 25 bis 31 des Protokolls durchgeführten Verfahren vor dem entsprechenden Funkverkehr der Sanitätseinheiten und -transportmittel gesendet werden.

(2) Die in den Artikeln 40 (Abschnitt II Nr. 3209) und N 40 (Abschnitt III Nr. 3214) der Vollzugsordnung für den Funkdienst der ITU genannten Sanitätstransportmittel können ihren Nachrichtenverkehr auch über Satellitensysteme im Einklang mit den Arti-

and 59 of the ITU Radio Regulations for the Mobile-Satellite Services.

cations par satellites, conformément aux dispositions des articles 37, N 37 et 59 de celui-ci pour le service mobile par satellite.

keln 37, N 37 und 59 der Vollzugsordnung für den Funkdienst der ITU betreffend die mobilen Funkdienste über Satelliten abwickeln.

Article 11

Use of international codes

Medical units and transports may also use the codes and signals laid down by the International Telecommunication Union, the International Civil Aviation Organization and the International Maritime Organization. These codes and signals shall be used in accordance with the standards, practices and procedures established by these Organizations.

Article 11

Utilisation des codes internationaux

Les unités et moyens de transport sanitaires peuvent aussi utiliser les codes et signaux établis par l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'Organisation maritime internationale. Ces codes et signaux sont alors utilisés conformément aux normes, pratiques et procédures établies par ces Organisations.

Artikel 11

Benutzung internationaler Codes

Sanitätseinheiten und -transportmittel können auch die von der Internationalen Fernmeldeunion, der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation festgelegten Codes und Signale benutzen. Diese Codes und Signale sind nach Maßgabe der von diesen Organisationen festgelegten Normen, Praktiken und Verfahren zu benutzen.

Article 12

Other means of communication

When two-way radiocommunication is not possible, the signals provided for in the International Code of Signals adopted by the International Maritime Organization or in the appropriate Annex to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used.

Article 12

Autres moyens de communication

Lorsqu'une radiocommunication bilatérale n'est pas possible, les signaux prévus par le Code international de signaux adopté par l'Organisation maritime internationale, ou dans l'Annexe pertinente de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, peuvent être employés.

Artikel 12

Andere Nachrichtenmittel

Ist kein zweiseitiger Funkverkehr möglich, so können die Signale verwendet werden, die in dem von der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation angenommenen Internationalen Signalbuch oder in dem jeweils gültigen einschlägigen Anhang des am 7. Dezember 1944 in Chicago geschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vorgesehen sind.

Article 13

Flight plans

The agreements and notifications relating to flight plans provided for in Article 29 of the Protocol shall as far as possible be formulated in accordance with procedures laid down by the International Civil Aviation Organization.

Article 13

Plans de vol

Les accords et notifications relatifs aux plans de vol visés à l'article 29 du Protocole doivent, autant que possible, être formulés conformément aux procédures établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Artikel 13

Flugpläne

Die Vereinbarungen und Mitteilungen über Flugpläne nach Artikel 29 des Protokolls sind soweit wie möglich in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegten Verfahren abzufassen.

Article 14

Signals and procedures for the interception of medical aircraft

If an intercepting aircraft is used to verify the identity of a medical aircraft in flight or to require it to land in accordance with Articles 30 and 31 of the Protocol, the standard visual and radio interception procedures prescribed by Annex 2 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, should be used by the intercepting and the medical aircraft.

Article 14

Signaux et procédures pour l'interception des aéronefs sanitaires

Si un aéronef intercepteur est employé pour identifier un aéronef sanitaire en vol, ou le sommer d'atterrir, en application des articles 30 et 31 du Protocole, les procédures normalisées d'interception visuelle et radio, prescrites à l'Annexe 2 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, devraient être utilisées par l'aéronef intercepteur et l'aéronef sanitaire.

Artikel 14

Signale und Verfahren zur Ansteuerung von Sanitätsluftfahrzeugen

Wird ein Luftfahrzeug eingesetzt, um ein im Flug befindliches Sanitätsluftfahrzeug zu identifizieren oder in Anwendung der Artikel 30 und 31 des Protokolls zur Landung aufzufordern, so sollen die in dem jeweils gültigen Anhang 2 des am 7. Dezember 1944 in Chicago geschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vorgeschriebenen Standardverfahren für die Ansteuerung nach Sicht und Funkanweisungen von dem ansteuernden Luftfahrzeug und dem Sanitätsluftfahrzeug benutzt werden.

Chapter V
Civil defence

Chapitre V
Protection civile

Kapitel V
Zivilschutz

Article 15
Identity card

Article 15
Carte d'identité

Artikel 15
Ausweis

1. The identity card of the civil defence personnel provided for in Article 66, paragraph 3, of the Protocol is governed by the relevant provisions of Article 2 of these Regulations.

2. The identity card for civil defence personnel may follow the model shown in Figure 3.

3. If civil defence personnel are permitted to carry light individual weapons, an entry to that effect should be made on the card mentioned.

1. La carte d'identité du personnel de la protection civile visé à l'article 66, paragraphe 3, du Protocole, est régie par les dispositions pertinentes de l'article 2 du présent Règlement.

2. La carte d'identité du personnel de la protection civile pourra se conformer au modèle représenté à la figure 3.

3. Si le personnel de la protection civile est autorisé à porter des armes légères individuelles, les cartes d'identité devraient le mentionner.

(1) Der Ausweis des in Artikel 66 Absatz 3 des Protokolls bezeichneten Zivilschutzpersonals richtet sich nach den einschlägigen Bestimmungen des Artikels 2 dieser Vorschriften.

(2) Der Ausweis des Zivilschutzpersonals kann dem Muster in Abbildung 3 entsprechen.

(3) Ist das Zivilschutzpersonal befugt, leichte Handfeuerwaffen zu tragen, so soll dies auf dem Ausweis vermerkt werden.

Front

	(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)	
Identity Card for civil defence personnel		
Name		
Date of birth (or age)		
Identity No. (if any)		
The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as		
Date of issue	No. of card	
	Signature of issuing authority	
Date of expiry		

Reverse side

Height	Eyes	Hair
Other distinguishing marks or information:		
Weapons		
Photo of holder		
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	

Fig. 3: Model of identity card for civil defence personnel (format: 74 mm x 105 mm)

Recto		Verso		
(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrante cette carte) Carte d'identité du personnel de la protection civile		Taille	Yeux	Cheveux
Nom Date de naissance (ou âge) N° d'immatriculation (éventuel) Le titulaire de la présente carte est protégé par les Con- ventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de Date d'émission Carte N° Signature de l'autorité délivrante la carte Date d'expiration		Autres signes distinctifs ou informations: Détection d'armes Photographie du titulaire Timbre Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux		

Fig. 3: Modèle de carte d'identité du personnel de la protection civile (format: 74 mm x 105 mm)

Vorderseite		Rückseite		
(Hier Angaben des Landes und der Behörde, die diesen Ausweis ausstellen) Ausweis für Zivilschutzpersonal		Größe	Augen	Haare
Name Geburtsdatum (oder Alter) Kennnummer (falls vorhanden) Der Inhaber dieses Ausweises steht unter dem Schutz der Genfer Abkommen vom 12. August 1949 und des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer inter- nationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) in seiner Eigenschaft als Ausstellungsdatum Karte Nr. Unterschrift der ausstellenden Behörde Verfallsdatum		Besondere Kennzeichen oder Angaben: Waffensbesitz Lichtbild des Inhabers Stempel Unterschrift und/oder Daumenabdruck des Inhabers		

Abb. 3: Muster eines Ausweises für das Zivilschutzpersonal (Format: 74 mm x 105 mm)

Article 16**International distinctive sign**

1. The international distinctive sign of civil defence provided for in Article 66, paragraph 4, of the Protocol is an equilateral blue triangle on an orange ground. A model is shown in Figure 4:

Article 16**Signe distinctif international**

1. Le signe distinctif international de la protection civile, prévu à l'article 66, paragraphe 4, du Protocole est un triangle équilatéral bleu sur fond orange. Il est représenté à la figure 4 ci-après:

Artikel 16**Internationales Schutzzeichen**

(1) Das in Artikel 66 Absatz 4 des Protokolls vorgesehene internationale Schutzzeichen des Zivilschutzes ist ein gleichseitiges blaues Dreieck auf orangefarbenem Grund. Es entspricht dem Muster in Abbildung 4:

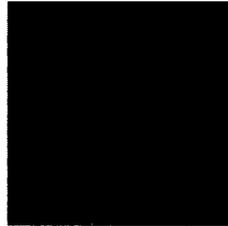


Fig. 4: Blue triangle on an orange ground

Fig. 4: Triangle bleu sur fond orange

Abb. 4: Blaues Dreieck auf orangefarbenem Grund

2. It is recommended that:

- (a) if the blue triangle is on a flag or armlet or tabard, the ground to the triangle be the orange flag, armlet or tabard;
- (b) one of the angles of the triangle be pointed vertically upwards;
- (c) no angle of the triangle touch the edge of the orange ground.

2. Il est recommandé:

- a) si le triangle bleu se trouve sur un drapeau, un brassard ou un dossard, que le drapeau, le brassard ou le dossard en constituent le fond orange;
- b) que l'un des sommets du triangle soit tourné vers le haut, à la verticale;
- c) qu'aucun des sommets du triangle ne touche le bord du fond orange.

(2) Es wird empfohlen,

- a) daß, wenn sich das blaue Dreieck auf einer Fahne, einer Armbinde oder einer Brust- bzw. Rückenmarkierung befindet, diese den orangefarbenen Grund bilden,
- b) daß eine Spitze des Dreiecks senkrecht nach oben zeigt,
- c) daß keine Spitze des Dreiecks bis zum Rand des orangefarbenen Grundes reicht.

3. The international distinctive sign shall be as large as appropriate under the circumstances. The distinctive sign shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags visible from as many directions and from as far away as possible. Subject to the instructions of the competent authority, civil defence personnel shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the international distinctive sign. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

3. Le signe distinctif international doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe doit, dans la mesure du possible, être apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel de la protection civile doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif international. De nuit, ou par visibilité réduite, le signe peut être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

(3) Das internationale Schutzzeichen muß eine den Umständen angemessene Größe besitzen. Das Zeichen wird nach Möglichkeit auf einer glatten Fläche oder auf Fahnen angebracht, die nach möglichst allen Seiten und möglichst weithin sichtbar sind. Vorbehaltlich der Anweisungen der zuständigen Behörde hat das Zivilschutzpersonal nach Möglichkeit eine mit dem internationalen Schutzzeichen versehene Kopfbedeckung und Kleidung zu tragen. Bei Nacht oder bei beschränkter Sicht kann das Zeichen erleuchtet sein oder angestrahlt werden; es kann auch aus Material bestehen, das seine Erkennung durch technische Hilfsmittel ermöglicht.

Chapter VI

Works and installations containing dangerous forces

Chapitre VI

Ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

Kapitel VI

Anlagen und Einrichtungen, die gefährliche Kräfte enthalten

Article 17**International special sign**

1. The international special sign for works and installations containing dangerous forces, as provided for in Article 56, paragraph 7, of the Protocol, shall be a group of three bright orange circles of equal size, placed on the same axis, the distance between each circle being one radius, in accordance with Figure 5 illustrated below.

Article 17**Signe spécial international**

1. Le signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses, prévu au paragraphe 7 de l'article 56 du Protocole, consiste en un groupe de trois cercles orange vif de même dimension disposés sur un même axe, la distance entre les cercles étant égale au rayon, conformément à la figure 5 ci-après.

Artikel 17**Internationales besonderes Kennzeichen**

(1) Das in Artikel 56 Absatz 7 des Protokolls vorgesehene internationale besondere Kennzeichen für Anlagen und Einrichtungen, die gefährliche Kräfte enthalten, besteht aus einer Gruppe von drei gleich großen, in einer Linie angeordneten, leuchtend orangefarbenen Kreisen, wobei gemäß Abbildung 5 der Abstand zwischen den Kreisen dem Radius entspricht.

2. The sign shall be as large as appropriate under the circumstances. When displayed over an extended surface it may be repeated as often as appropriate under the circumstances. It shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags so as to be visible from as many directions and from as far away as possible.

3. On a flag, the distance between the outer limits of the sign and the adjacent sides of the flag shall be one radius of a circle. The flag shall be rectangular and shall have a white ground.

4. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated. It may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

2. Le signe doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe pourra, lorsqu'il est apposé sur une grande surface, être répété aussi souvent que le justifient les circonstances. Dans la mesure du possible, il doit être apposé sur des drapeaux ou sur des surfaces planes de façon à être rendu visible de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible.

3. Sur un drapeau, la distance entre les limites extérieures du signe et les côtés adjacents du drapeau sera égale au rayon des cercles. Le drapeau sera rectangulaire et le fond blanc.

4. De nuit ou par visibilité réduite, le signe pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

(2) Das Kennzeichen muß eine den Umständen angemessene Größe besitzen. Wird das Kennzeichen auf einer großen Fläche angebracht, so kann es so oft wiederholt werden, wie es den Umständen angemessen ist. Es wird nach Möglichkeit auf einer glatten Fläche oder auf Fahnen angebracht, um nach möglichst allen Seiten und möglichst weithin sichtbar zu sein.

(3) Auf einer Fahne entspricht der Abstand zwischen dem äußeren Rand des Zeichens und den angrenzenden Rändern der Fahne dem Radius eines Kreises. Die Fahne ist rechteckig und hat einen weißen Grund.

(4) Bei Nacht oder bei beschränkter Sicht kann das Kennzeichen erleuchtet sein oder angestrahlt werden. Es kann auch aus Material bestehen, das seine Erkennung durch technische Hilfsmittel ermöglicht.

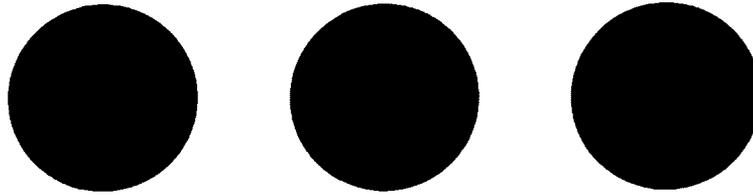


Fig. 5: International special sign for works and installations containing dangerous forces
Fig. 5: Signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses
Abb. 5: Internationales besonderes Kennzeichen für Anlagen und Einrichtungen, die gefährliche Kräfte enthalten

**Gesetz
zu dem Geheimschutzübereinkommen
der WEU vom 28. März 1995**

Vom 17. Juli 1997

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Brüssel am 28. März 1995 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Geheimschutzübereinkommen der WEU wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 8 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 17. Juli 1997

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Innern
Kanther

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Der Bundesminister für Wirtschaft
Rexrodt

Geheimchutzübereinkommen der WEU

WEU Security Agreement

Accord de Sécurité de l'UEO

(Übersetzung)

The High Contracting Parties, hereafter referred to as "the Parties", to the Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence, signed at Brussels on March 17, 1948, as modified and completed by the Protocol signed at Paris on October 23, 1954, and by the other Protocols and Annexes forming an integral part thereof, hereinafter referred to as "the Treaty";

Les Hautes Parties Contractantes, ci-après désignées «les Parties», au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948 puis modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954, ainsi que par les autres Protocoles et Annexes qui font partie intégrante de ce document, ci-après désigné «le Traité»;

Die Hohen Vertragschließenden Teile – im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet – des am 17. März 1948 in Brüssel unterzeichneten Vertrags über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Zusammenarbeit und über kollektive Selbstverteidigung in der durch das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Protokoll und die anderen Protokolle und Anlagen, die Bestandteile desselben sind, geänderten und ergänzten Fassung, im folgenden als „Vertrag“ bezeichnet –

Considering the decisions taken by the High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Union regarding the implementation of a Common Foreign and Security Policy and the Declaration on the Western European Union thereon;

Considérant les décisions prises par les Hautes Parties Contractantes au Traité établissant l'Union européenne en ce qui concerne la mise en oeuvre d'une politique étrangère et de sécurité communes et la Déclaration relative à l'Union de l'Europe occidentale y incluse;

in Anbetracht der von den Hohen Vertragsparteien des Vertrags über die Europäische Union gefaßten Beschlüsse betreffend die Verwirklichung einer Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik und der diesbezüglichen Erklärung der Westeuropäischen Union,

Affirming that effective political consultations, technical and industrial collaboration, cooperation and operational planning within the framework of humanitarian and peace-keeping tasks as well as operations for the purpose of crisis management serve the purpose of achieving the objectives of the Treaty and the aforementioned Declaration;

Affirmant que des consultations politiques, une collaboration technique ou industrielle, une coopération et une planification opérationnelle efficaces dans le cadre de missions à caractère humanitaire, d'activités de maintien de la paix et d'opérations de gestion des crises facilitent la réalisation des objectifs du Traité et de la Déclaration susmentionnée;

in Bestätigung dessen, daß wirksame politische Konsultationen, technische und industrielle Zusammenarbeit, Kooperation und Einsatzplanung im Rahmen humanitärer und friedenserhaltender Aufgaben sowie Einsätze zur Bewältigung von Krisen dem Zweck dienen, die Ziele des Vertrags und der obengenannten Erklärung zu erreichen,

Recognizing that the activities aimed at achieving these objectives require the exchange of classified information and related material among the Parties;

Considérant que les activités axées sur la réalisation de ces objectifs nécessitent l'échange d'informations et de matériels classifiés entre les Parties;

in der Erkenntnis, daß die Maßnahmen zur Erreichung dieser Ziele den Austausch geheimhaltungsbedürftiger Informationen und Unterlagen zwischen den Vertragsparteien erfordern,

Recognizing the need for a revision of the resolution concerning security within Western European Union adopted by the Council of the Western European Union in WEU document C(90)53 dated 21 May 1990;

Conscientes de la nécessité d'une révision de la résolution relative à la sécurité de l'Union de l'Europe occidentale, adoptée par le Conseil de l'UEO dans le document C(90)53, du 21 mai 1990;

in der Erkenntnis, daß die Entschließung über den Geheimchutz in der Westeuropäischen Union, die vom Rat der Westeuropäischen Union im WEU-Dokument C(90)53 vom 21. Mai 1990 angenommen wurde, einer Revision bedarf,

Acting on their behalf and on behalf of Western European Union;

Agissant en leur nom et au nom de l'Union de l'Europe Occidentale;

handelnd im eigenen Namen und im Namen der Westeuropäischen Union –

Have agreed as follows:

Sont convenues de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1

The Parties shall:

- 1) protect and safeguard the classified information and material of the other Parties;

Article 1

Les Parties:

- 1) veillent à la protection et à la sauvegarde des informations et des matériels classifiés des autres Parties;

Artikel 1

Die Vertragsparteien

1. schützen und sichern die geheimhaltungsbedürftigen Informationen und Unterlagen der anderen Vertragsparteien;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>2) maintain the security classification established by any Party with respect to information and material originating from that Party, and make every effort to safeguard such information and material accordingly;</p> <p>3) not use such information and material for purposes other than those laid down in the Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;</p> <p>4) not disclose such information and material to third Parties without the consent of the originator.</p> | <p>2) conservent la classification de sécurité établie par une Partie quelconque pour des informations et des matériels émanant d'elle et mettent tout en oeuvre pour assurer la protection de ces informations et de ces matériels en conséquence;</p> <p>3) s'abstiennent d'exploiter ces informations et ces matériels à des fins autres que celles prévues par le Traité ou les décisions et résolutions qui s'y rapportent;</p> <p>4) s'abstiennent de communiquer ces informations et ces matériels à des Parties tierces sans l'accord de l'autorité d'origine.</p> | <p>2. behalten den Geheimhaltungsgrad bei, den eine Vertragspartei von ihr ausgehenden Informationen und Unterlagen zugeordnet hat, und sind nach Kräften bemüht, diese Informationen und Unterlagen entsprechend zu sichern;</p> <p>3. verwenden diese Informationen und Unterlagen nur für die im Vertrag und in den den Vertrag betreffenden Beschlüssen und Entschlüssen niedergelegten Zwecke;</p> <p>4. geben diese Informationen und Unterlagen nicht ohne Zustimmung des Urhebers an Dritte weiter.</p> |
|---|--|---|

Article 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, a national security organization and programmes shall be established by the Parties, founded on agreed basic principles and minimum standards of security which shall be implemented in the security protection systems of the Parties to ensure that a common standard of protection is applied.

Article 2

En application de l'Article 1 du présent Accord, les Parties créent une organisation et des programmes nationaux de sécurité fondés sur les principes de base et les normes minimales agréés en la matière; ceux-ci doivent être mis en oeuvre dans le cadre des systèmes de protection nationaux, de sorte qu'une norme commune soit appliquée à cet égard.

Artikel 2

Nach Artikel 1 schaffen die Vertragsparteien eine nationale Sicherheitsorganisation sowie nationale Sicherheitsprogramme, die auf vereinbarten Sicherheitsgrundsätzen und -mindeststandards beruhen; diese werden im Rahmen der Geheimschutzsysteme der Vertragsparteien umgesetzt, um die Anwendung eines gemeinsamen Geheimhaltungsstandards sicherzustellen.

Article 3

1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information or material classified CONFIDENTIAL or above are appropriately cleared before they take up their duties.

Article 3

1) Les Parties doivent s'assurer que tout ressortissant qui, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, aurait besoin d'accéder à des informations ou à des matériels classifiés CONFIDENTIEL ou au-dessus ou pourrait avoir accès à de telles informations, possède une habilitation de sécurité appropriée avant sa prise de fonctions.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien stellen sicher, daß alle ihre Staatsangehörigen, die in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit Zugang zu als VS-VERTRAULICH oder höher eingestuft Informationen oder Unterlagen benötigen oder haben können, in angemessener Weise einer Sicherheitsüberprüfung unterzogen werden, bevor sie ihre Tätigkeit aufnehmen.

2) The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting a risk to security.

2) La procédure d'habilitation doit avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté et de sa fiabilité, avoir accès à des informations classifiées sans constituer un risque pour la sécurité.

(2) Die Verfahren der Sicherheitsüberprüfung dienen der Feststellung, ob eine Person unter Berücksichtigung ihrer Loyalität und Vertrauenswürdigkeit Zugang zu geheimhaltungsbedürftigen Informationen haben kann, ohne ein Sicherheitsrisiko darzustellen.

3) Upon request, the Parties shall provide mutual assistance with regard to the security clearance procedure.

3) Sur demande, les Parties se portent mutuellement assistance en ce qui concerne la procédure d'habilitation de sécurité.

(3) Auf Ersuchen leisten sich die Vertragsparteien gegenseitig Hilfe bei der Sicherheitsüberprüfung.

Article 4

Article 1 of this Agreement applies to classified information and material disclosed or made available by any Party to another Party or disclosed or made available by a Party to subsidiary bodies of the Council and vice-versa.

Article 4

L'Article 1 du présent Accord porte sur les informations et les matériels classifiés que l'une des Parties communique à une autre ou met à sa disposition ou communique à des organismes subsidiaires du Conseil ou met à leur disposition, et réciproquement.

Artikel 4

Artikel 1 gilt für geheimhaltungsbedürftige Informationen und Unterlagen, die eine Vertragspartei einer anderen Vertragspartei oder nachgeordneten Stellen des Rates übermittelt oder zur Verfügung stellt oder die nachgeordnete Stellen des Rates einer Vertragspartei übermitteln oder zur Verfügung stellen.

Article 5

The Secretary-General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by the subsidiary bodies of the Council.

Article 5

Le Secrétaire général doit s'assurer que les dispositions du présent Accord qui les concernent sont appliquées par les organismes subsidiaires du Conseil.

Artikel 5

Der Generalsekretär stellt sicher, daß die einschlägigen Bestimmungen dieses Übereinkommens von den nachgeordneten Stellen des Rates angewendet werden.

Article 6

This Agreement shall not prevent the Parties from entering into bilateral agreements

Article 6

Le présent Accord n'empêche nullement les Parties de conclure des accords bilatéraux

Artikel 6

Dieses Übereinkommen hindert die Vertragsparteien nicht, zweiseitige Abkommen

for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

Article 7

This Agreement supersedes the resolution concerning security within Western European Union adopted by the Council of WEU in WEU Council document C(90) 53 of 21 May 1990.

Article 8

1) This Agreement shall be open for signature to the States Parties to the Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence, signed at Brussels on March 17, 1948, as modified and completed by the Protocol signed at Paris on October 23, 1954, and by the other Protocols and Annexes forming an integral part thereof.

2) The depositary of this Agreement shall be the Government of Belgium.

3) The States may express their consent to be bound by this Agreement by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval, or
- c) accession.

4) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which four States have either signed the Agreement without reservation as to ratification, acceptance or approval or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5) In respect of any State depositing an instrument of ratification, acceptance or approval of this Agreement or of accession hereto after the conditions governing its entry into force have been satisfied, the ratification, acceptance, approval or accession shall come into effect thirty days after the date of deposit.

Article 9

1) After the entry into force, this Agreement shall be open to accession by States becoming a party to the Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence, signed at Brussels on March 17, 1948, as modified and completed by the Protocol signed at Paris on October 23, 1954, and by the other Protocols and Annexes forming an integral part thereof.

2) In respect of any acceding State, the Agreement shall enter into force thirty days after the date of the deposit of the instrument of accession with the depositary.

raux à des fins similaires. Il ne modifie en rien les dispositions des accords bilatéraux existants.

Article 7

Le présent Accord annule et remplace la résolution relative à la sécurité à l'Union de l'Europe Occidentale adoptée par le Conseil de l'UEO dans le cadre du document C(90) 53, du 21 mai 1990.

Article 8

1) Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats parties au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948 puis modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954, ainsi que par les autres Protocoles et Annexes qui forment une partie intégrante de ce document.

2) Le dépositaire du présent Accord sera le Gouvernement de la Belgique.

3) Les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par le présent Accord par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- c) adhésion.

4) Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle quatre Etats ont soit signé l'Accord sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5) Pour un Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Accord ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet trente jours après la date du dépôt.

Article 9

1) Une fois en vigueur, le présent Accord sera ouvert à l'accession d'Etats devenant parties au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948 puis modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954, ainsi que par les autres Protocoles et Annexes qui font partie intégrante de ce document.

2) Pour tout Etat y accédant, l'Accord entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt de l'instrument d'accession auprès du dépositaire.

zu demselben Zweck zu schließen. Bestehende zweiseitige Abkommen bleiben unberührt.

Artikel 7

Dieses Übereinkommen ersetzt die Entschließung über den Geheimschutz in der Westeuropäischen Union, die vom Rat der WEU im WEU-Ratsdokument C(90)53 vom 21. Mai 1990 angenommen wurde.

Artikel 8

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Vertragsstaaten des am 17. März 1948 in Brüssel unterzeichneten Vertrags über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Zusammenarbeit und über kollektive Selbstverteidigung in der durch das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Protokoll und die anderen Protokolle und Anlagen, die Bestandteile desselben sind, geänderten und ergänzten Fassung zur Unterzeichnung auf.

(2) Verwahrer dieses Übereinkommens ist die Regierung von Belgien.

(3) Die Staaten können ihre Zustimmung, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, ausdrücken,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen,
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen oder
- c) indem sie ihm beitreten.

(4) Dieses Übereinkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem vier Staaten es entweder ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(5) Für jeden Staat, der eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Übereinkommen hinterlegt, nachdem die Bedingungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind, wird die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt dreißig Tage nach dem Tag der Hinterlegung wirksam.

Artikel 9

(1) Nach seinem Inkrafttreten steht dieses Übereinkommen jedem Staat zum Beitritt offen, der Vertragspartei des am 17. März 1948 in Brüssel unterzeichneten Vertrags über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Zusammenarbeit und über kollektive Selbstverteidigung in der durch das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Protokoll und die anderen Protokolle und Anlagen, die Bestandteile desselben sind, geänderten und ergänzten Fassung wird.

(2) Für jeden beitretenden Staat tritt dieses Übereinkommen dreißig Tage nach dem Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

Article 10

This Agreement may be denounced by any Party by written notice of denunciation given to the depositary which shall inform all other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depositary, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this 28th day of March 1995, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

Article 10

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au dépositaire qui informera toutes les autres Parties de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de sa notification par le dépositaire. Toutefois, elle n'affectera pas les obligations contractées et les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties en vertu des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi les Représentants ci-dessous, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 28 mars 1995, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, qui sera versé aux archives du Gouvernement Belge, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des autres signataires.

Artikel 10

Dieses Übereinkommen kann von jeder Vertragspartei durch schriftliche Kündigungsanzeige an den Verwahrer, der alle anderen Vertragsparteien von dieser Anzeige in Kenntnis setzt, gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam, berührt jedoch nicht die von den Vertragsparteien aufgrund des Übereinkommens bereits eingegangenen Verpflichtungen und erworbenen Rechte oder Vorrechte.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Brüssel am 28. März 1995 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; sie wird im Archiv der belgischen Regierung hinterlegt; diese übermittelt jedem der anderen Unterzeichner beglaubigte Abschriften.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Errichtung der Multilateralen Investitions-Garantie-Agentur
(MIGA-Übereinkommen)**

Vom 9. Juni 1997

Das Übereinkommen vom 11. Oktober 1985 zur Errichtung der Multilateralen Investitions-Garantie-Agentur (BGBl. 1987 II S. 454) ist nach seinem Artikel 61 Buchstabe c in Verbindung mit der EntschlieÙung Nr. 12 des MIGA-Gouverneursrats vom 27. März 1989 (BGBl. 1995 II S. 904) für

Panama
in Kraft getreten.

am 21. Februar 1997

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. April 1997 (BGBl. II S. 1078).

Bonn, den 9. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Bekanntmachung
des deutsch-tschechischen Abkommens
über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze**

Vom 9. Juni 1997

Das in Prag am 18. November 1996 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze ist nach seinem Artikel 7 Abs. 1

am 28. Februar 1997

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 9. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Tschechischen Republik
über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Tschechischen Republik –

in dem Bestreben, im Geiste des Vertrages vom 27. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit konstruktiv zusammenzuwirken,

von dem Wunsch geleitet, den Verkehr zwischen beiden Staaten zu erleichtern –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Der Grenzübertritt von Personen und die Beförderung von Waren über die Staatsgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik dürfen außer in den in Absatz 2 oder anderen für beide Staaten verbindlichen internationalen Übereinkünften geregelten Ausnahmefällen nur an Grenzübergängen stattfinden.

(2) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen bei Vorliegen besonderer Interessen den Grenzübertritt von Personen oder Personengruppen, die die Voraussetzungen für die Einreise nach und den Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien erfüllen, an Grenzübergängen in Abweichung von den festgelegten Nutzungsarten oder Verkehrsstunden sowie außerhalb von Grenzübergängen

gestatten. Die besonderen Interessen bestimmen sich nach Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens vom 3. November 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über den Kleinen Grenzverkehr auf Wanderwegen und in Touristenzonen sowie über den Grenzübertritt in besonderen Fällen.

Artikel 2

(1) Die an der gemeinsamen Staatsgrenze errichteten Grenzübergänge sind in der Anlage 1 zu diesem Abkommen aufgeführt.

(2) Die Errichtung oder Schließung von Grenzübergängen sowie die Festlegung ihrer Nutzung und Verkehrsstunden erfolgen mit Ausnahme der Fälle nach Artikel 3 aufgrund einer Vereinbarung der Vertragsparteien in Form des Notenwechsels. Die Anlage 1 zu diesem Abkommen wird jeweils entsprechend fortgeschrieben.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei kann an Grenzübergängen aus wichtigen Gründen, insbesondere bei Vorliegen oder Annahme einer Seuchengefahr oder bei anderen schwerwiegenden Gesundheits- oder Umweltgefährdungen, der Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Strafverfolgung und in Katastrophenfällen den Verkehr einschränken oder einstellen.

(2) Die Vertragspartei, die aus einem der in Absatz 1 genannten Gründe den Verkehr an Grenzübergängen einzuschränken oder einzustellen beabsichtigt, kann bei unvorhersehbaren Ereignis-

sen vor Benachrichtigung der anderen Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen ergreifen. Über die ergriffenen Maßnahmen muß die andere Vertragspartei unverzüglich – spätestens jedoch innerhalb von 24 Stunden nach Ergreifen der Maßnahme – schriftlich informiert werden. Bei anderen Ereignissen kann eine Vertragspartei den Verkehr an Grenzübergängen aus wichtigen Gründen nach Absatz 1 frühestens am sechsten Tag nach Zugang der schriftlichen Benachrichtigung bei der anderen Vertragspartei über die beabsichtigte Maßnahme einschränken oder einstellen.

(3) Sofern geplante Unterhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten an Verkehrswegen oder an Einrichtungen, die der Grenzabfertigung dienen, eine Einschränkung oder eine Einstellung des Verkehrs an einem Grenzübergang erfordern, unterrichten sich die Vertragsparteien in schriftlicher Form vor Beginn der Arbeiten zum frühestmöglichen Zeitpunkt, spätestens jedoch mit einer Frist von einem Monat über den vorgesehenen Beginn, den Abschluß sowie über den Umfang und die voraussichtliche Dauer der Einschränkungs- oder Einstellungsmaßnahmen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden weitere Grenzübergänge für den Personen- und Warenverkehr öffnen, sobald die entsprechenden Voraussetzungen auf beiden Seiten dafür geschaffen sind.

(2) Die Anlage 2 zu diesem Abkommen enthält ein Verzeichnis der Grenzübergänge, die geöffnet werden sollen. Der Inhalt der Anlage 2 kann jeweils durch Vereinbarung beider Vertragsparteien in der Form des Notenwechsels geändert werden.

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien können vereinbaren, daß bestimmte Grenzübergänge durch den örtlichen Verkehr mit Lastkraftwagen genutzt werden. Erlaubnisse für diese Verkehrsart werden unter

den in der Anlage 3 zu diesem Abkommen aufgeführten Voraussetzungen erteilt. Die Regelungen über die Erteilung einer güterkraftverkehrsrechtlichen Genehmigung im grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr bleiben unberührt.

(2) Die Anlage 3 zu diesem Abkommen kann durch Vereinbarung der Vertragsparteien in der Form des Notenwechsels geändert werden.

Artikel 6

An Grenzübergängen, an denen die Grenzabfertigung nach dem Vertrag vom 19. Mai 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr stattfindet, richten die Vertragsparteien, soweit dies nach den räumlichen Gegebenheiten möglich ist, eine vorgeschobene gemeinsame Grenzabfertigung ein, um die Abfertigung durch die Grenzbehörden beider Staaten auf einen Haltepunkt zu beschränken.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien darüber diplomatische Noten ausgetauscht haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei durch diplomatische Note gekündigt werden. Die Kündigung wird 6 Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

(3) Dieses Abkommen ersetzt das Protokoll zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über den Zustand der Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze, unterzeichnet am 5. August 1971 in Prag.

Geschehen zu Prag am 18. November 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Anton Roßbach
Kurt Scheffler

Für die Regierung der Tschechischen Republik
Dr. Miroslav Karnik

Anlage 1
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Tschechischen Republik
über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze

Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge

a) Straßenübergänge

lfd. Nr.	Name des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
1	2	3	4
1	Seifhennersdorf – Varnsdorf/Warnsdorf	F, R, K, Pkw, O	Bundesrepublik Deutschland
2	Seifhennersdorf – Rumburk/Rumburg	F, R, K, Pkw	Tschechische Republik
3	Neugersdorf – Jiřikov/Georgswalde	F, Lkw	Tschechische Republik
4	Sebnitz – Dolní Poustevna/Nieder-einsiedel	F, R, K, Pkw	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
5	Schmilka – Hřensko/Herrnskretschen	F, R, K, Pkw, O	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
6	Bahratal – Petrovice/Peterswald	F, R, K, Pkw, O	Tschechische Republik
7	Zinnwald – Cínovec/Zinnwald	F, R, K, Pkw, O, Lkw	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
8	Neurehefeld – Moldava/Moldau	F, R, K, Pkw	Bundesrepublik Deutschland
9	Reitzenhain – Hora sv. Šebestiána/Sebastiansberg	F, R, K, Pkw, O, öLkw ¹⁾	Bundesrepublik Deutschland
10	Bärenstein – Vejprty/Weipert	F, R, K bis 50 ccm	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
11	Oberwiesenthal – Boží Dar/Gottesgab	F, R, K, Pkw, O	Tschechische Republik
12	Johanngeorgenstadt – Potůčky	F, R, K bis 50 ccm	Bundesrepublik Deutschland
13	Klingenthal – Kraslice	F, R, K bis 50 ccm	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
14	Schönberg – Vojtanov/Voitersreuth	F, R, K, Pkw, O, Lkw	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
15	Bad Elster – Doubrava/Grün	F, R, Linienbus-Pendelverkehr	Bundesrepublik Deutschland
16	Selb – Aš/Asch	F, R, K, Pkw, O, öLkw ²⁾	Tschechische Republik
17	Schirnding – Pomezí nad Ohří/Mühlbach	F, R, K, Pkw, O, Lkw	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
18	Waldsassen – Svätý Kříž/Heiligenkreuz	F, R, K, Pkw, O, öLkw ³⁾	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
19	Mähring – Broumov/Promenhof	F, R, K, Pkw, O, öLkw ⁴⁾	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
20	Bärnau – Pavlův Studenec/Paulusbrunn	F, R, K bis 50 ccm, öK, öPkw, öO ⁵⁾	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
21	Waidhaus – Rozvadov/Roßhaupt	F, R, K, Pkw, O, Lkw	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik

lfd. Nr.	Name des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
1	2	3	4
22	Eslarn – Železná/Eisendorf	F, R, K bis 50 ccm, ök, öPkw ⁶⁾	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
23	Waldmünchen – Lísková/Haselbach	F, R, K, Pkw, O, öLkw ⁷⁾	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
24	Furth i. Wald Schafberg – Folmava/Vollmau	F, R, K, Pkw, O, Lkw	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
25	Eschlkam – Všeruby/Neumark	F, R, K, Pkw, öLkw ⁸⁾	Tschechische Republik
26	Neukirchen b. Hl. Blut – Svatá Kateřina/ St. Katharina	F, R, K, Pkw	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
27	Bayerisch Eisenstein – Železná Ruda/Markt Eisenstein	F, R, K, Pkw, O, Lkw bis 3,5 t Nutzlast	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
28	Philippstreu – Strážný/Kuschwarda	F, R, K, Pkw, O, Lkw	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
29	Haidmühle – Stožec/Tusset	F, R, K bis 50 ccm	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik

b) Eisenbahnübergänge

lfd. Nr.	Name des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
1	2	3	4
1	Zittau – Hrádek nad Nisou/ Grottau an der Neiße	P G	Bundesrepublik Deutschland Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
2	Ebersbach – Rumburk/Rumburg	P, G	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
3	Bad Schandau – Děčín/Tetschen	P, G	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
4	Bärenstein – Vejprty/Weipert	P	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
5	Johanngeorgenstadt – Potůčky/Breitenbach	P, G	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
6	Bad Brambach – Vojtanov/Voitersreuth	P, G	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
7	Selb-Plößberg – Aš/Asch	G	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
8	Schirnding – Cheb/Eger	P, G	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
9	Furth i. Wald – Česká Kubice/Böhmisch Kubitz	P, G	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik
10	Bayerisch Eisenstein – Železná Ruda/Markt Eisenstein	P	Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik

c) Wasserstraßenübergang

lfd. Nr.	Name des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
1	2	3	4
1	Schöna – Hřensko/Herrnskretschen	P, G	Tschechische Republik

Erläuterungen zu den Verkehrsarten

- F = Fußgänger
 R = Radfahrer
 K = Krafträder
 Pkw = Personenkraftwagen
 O = Omnibusse
 Lkw = Lastkraftwagen
 öLkw = örtlicher Lkw-Verkehr gemäß Anlage 3 zu diesem Abkommen
 öPkw = Personenkraftwagen im örtlichen Personenverkehr
 öO = Omnibusse im örtlichen Personenverkehr
 öK = Krafträder im örtlichen Personenverkehr
 P = Personenverkehr (gilt für Eisenbahn und Schifffahrt)
 G = Güterverkehr (gilt für Eisenbahn und Schifffahrt)

Erklärungen:

- 1) Für Erlaubnisinhaber für den örtlichen Verkehr mit Lkw, die in den Landkreisen Mittlerer Erzgebirgskreis (MEK), Weißeritzkreis (DW), Aue-Schwarzenberg (ASZ), Annaberg (ANA) und Freiberg (FG) in der Bundesrepublik Deutschland und den Landkreisen Chomutov/Komotau (CV), Most/Brüx (MO), Karlovy Vary/Karlsbad (KV), Teplice/Teplitz (TP) und Sokolov/Falkenau (SO) in der Tschechischen Republik zugelassen sind.
- 2) Für Erlaubnisinhaber für den örtlichen Verkehr mit Lkw, die in den Landkreisen Hof (HO), Wunsiedel i. Fichtelgebirge (WUN), Tirschenreuth (TIR) und der kreisfreien Stadt Hof (HO) in der Bundesrepublik Deutschland und den Landkreisen Cheb/Eger (CH), Sokolov/Falkenau (SO) und Tachov/Tachau (TC) in der Tschechischen Republik zugelassen sind.
- 3) Für Erlaubnisinhaber für den örtlichen Verkehr mit Lkw, die in den Landkreisen Wunsiedel i. Fichtelgebirge (WUN), Tirschenreuth (TIR), Neustadt a. d. Waldnaab (NEW) und der kreisfreien Stadt Weiden i. d. Opf. (WEN) in der Bundesrepublik Deutschland und den Landkreisen Cheb/Eger (CH), Sokolov/Falkenau (SO) und Tachov/Tachau (TC) in der Tschechischen Republik zugelassen sind.
- 4) Für Erlaubnisinhaber für den örtlichen Verkehr mit Lkw, die in den Landkreisen Wunsiedel i. Fichtelgebirge (WUN), Tirschenreuth (TIR), Neustadt a. d. Waldnaab (NEW) und der kreisfreien Stadt Weiden i. d. Opf. (WEN) in der Bundesrepublik Deutschland und den Landkreisen Tachov/Tachau (TC), Cheb/Eger (CH) und Domažlice/Taus (DO) in der Tschechischen Republik zugelassen sind.
- 5) Für den Verkehr von Krafträdern, Pkw und Bussen, die in den Landkreisen Tirschenreuth (TIR) und Neustadt a. d. Waldnaab (NEW) einschließlich der kreisfreien Stadt Weiden i. d. Opf. (WEN) in der Bundesrepublik Deutschland und dem Landkreis Tachov/Tachau (TC) in der Tschechischen Republik zugelassen sind.
- 6) Für den Verkehr von Pkw und Krafträdern, die in der kreisfreien Stadt Weiden i. d. Opf. (WEN) und den Landkreisen Schwandorf (SAD) und Neustadt a. d. Waldnaab (NEW) in der Bundesrepublik Deutschland und den Landkreisen Tachov/Tachau (TC) und Domažlice/Taus (DO) in der Tschechischen Republik zugelassen sind.
- 7) Für Erlaubnisinhaber für den örtlichen Verkehr mit Lkw, die in der kreisfreien Stadt Weiden i. d. Opf. (WEN) und den Landkreisen Neustadt a. d. Waldnaab (NEW), Schwandorf (SAD), Cham (CHA), Regen (REG) in der Bundesrepublik Deutschland und den Landkreisen Domažlice/Taus (DO), Tachov/Tachau (TC) und Klatovy/Klattau (KT) in der Tschechischen Republik zugelassen sind.
- 8) Für Erlaubnisinhaber für den örtlichen Verkehr mit Lkw, die in den Landkreisen Schwandorf (SAD), Cham (CHA), Regen (REG) und Freyung-Grafenau (FRG) in der Bundesrepublik Deutschland und den Landkreisen Domažlice/Taus (DO), Tachov/Tachau (TC), Klatovy/Klattau (KT) und Prachatice/Prachatitz (PT) in der Tschechischen Republik zugelassen sind.

Anmerkungen:

- 1) Mit Ausnahme des Straßengrenzüberganges Haidmühle – Stožec/Tusset, an dem die Verkehrsstunden in der Zeit vom 1. 4. bis 30. 9. von 7.00 Uhr bis 21.00 Uhr und in der Zeit vom 1. 10. bis 31. 3. von 7.00 Uhr bis 19.00 Uhr festgelegt sind, bestehen an allen weiteren Grenzübergängen durchgehende Verkehrsstunden.
- 2) Am Eisenbahngrenzübergang Zittau – Hrádek nad Nisou/Grottan an der Neiße ist auf dem Bahnhof Zittau das Ein- und Aussteigen von Personen sowie das Be- und Entladen von Reisegepäck im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr auf der Strecke Liberec/Reichenberg – Hrádek nad Nisou/Grottan an der Neiße – Zittau – Varnsdorf/Warnsdorf unter den von einem speziellen Abkommen bestimmten Bedingungen gestattet.

Anlage 2
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Tschechischen Republik
über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze

Verzeichnis der zukünftigen Grenzübergänge

Lfd. Nr.	Name des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung	Voraussichtlicher Zeitpunkt der Inbetriebnahme
1	2	3	4	5
1	Neugersdorf – Rumburk/Rumburg	F, R, K, Pkw, O, Lkw	Tschechische Republik	1998
2	Ebersbach – Jiřikov/Georgswalde	F, R, K bis 50 ccm	Tschechische Republik	1998
3	Sohland – Rořany/Rosenhain	F, R, K, Pkw	Bundesrepublik Deutschland	1999
4	Altenberg – Cínovec/Zinnwald	K, Pkw, O, Lkw	Bundesrepublik Deutschland	1998
5	Deutscheinsiedel – Mnířek/Böhmisch-einsiedel	F, R, K, Pkw	offen	offen
6	Oberwiesenthal – Loučná/Böhmisch Wiesenthal	F, R	Tschechische Republik	1997
7	Waidhaus-Autobahn – Rozvadov/Roßhaupt	K, Pkw, O, Lkw	Tschechische Republik	1997

Erläuterungen zu den Verkehrsarten

- F = Fußgänger
R = Radfahrer
K = Krafträder
Pkw = Personenkraftwagen
O = Omnibusse
Lkw = Lastkraftwagen

Anlage 3
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Tschechischen Republik
über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze

Erlaubnisse für den örtlichen Verkehr mit Lastkraftwagen können unter folgenden Voraussetzungen erteilt werden:

1. Zugelassen werden:
 - a) auf tschechischem Hoheitsgebiet Unternehmer, die ein Herstellungs- oder Handelsgeschäft betreiben und ihre Haupt- oder Zweigbetriebsstätte in einem die gemeinsame Staatsgrenze berührenden Landkreis haben und auf deutschem Hoheitsgebiet Unternehmen (Herstellungs- oder Handelsbetriebe), die ihre Hauptniederlassung oder registrierte Zweigniederlassung in einem die gemeinsame Staatsgrenze berührenden Landkreis einschließlich einer darin gelegenen kreisfreien Stadt haben, deren Lastkraftwagen (Zugmaschinen, Auflieger, Anhänger etc.) in dem gleichen Landkreis zugelassen sind und deren gewerbliche Tätigkeit tatsächlich dort ausgeübt wird;

- b) Transportunternehmer beziehungsweise Unternehmen, die die Voraussetzungen der Nummer 1 Buchstabe a erfüllen und den Warentransport für Unternehmer beziehungsweise Unternehmen, die selbst am örtlichen Verkehr mit Lastkraftwagen teilnehmen dürfen, ausführen.
2. Der Teilnehmer darf nur die für den örtlichen Verkehr mit Lastkraftwagen zugelassenen Übergänge benutzen, die sich aus der Zuordnung nach Anlage 1 ergeben.
 3. Der Be- und Entladeort aller zu transportierenden Waren muß sich in den in Anlage 1 zu diesem Abkommen aufgeführten und den jeweiligen Grenzübergängen zugeordneten Landkreisen befinden.
 4. Die zuständigen Zollbehörden beider Vertragsparteien entscheiden innerhalb eines Monats nach Antragstellung über die Erteilung der Erlaubnisse. Sie informieren sich gegenseitig laufend über die erteilten Erlaubnisse.
 5. Die Erlaubnisse werden schriftlich erteilt. Von dieser Regelung können die zuständigen Zollbehörden in schwerwiegenden Fällen im gegenseitigen Einvernehmen auf Antrag Ausnahmen zulassen. Grundsätzlich werden die Erlaubnisse für die Dauer eines Jahres erteilt.
 6. Die Erlaubnis kann bei Verstoß gegen die Bestimmungen dieser Anlage widerrufen werden. Dies gilt insbesondere für das bloße Umladen von Waren, für den Wechsel der Zugmaschine oder für das vorübergehende Lagern von Waren auf dem Gebiet der unter Nummer 1 Buchstabe a definierten Grenzkreise zur Umgehung der vorgenannten Bestimmungen.
 7. Form und Inhalt der schriftlichen Erlaubnisse werden durch die Finanzministerien beider Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland

Prag, den 18. November 1996

Verbalnote Nr. 206/96

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik unter Bezugnahme auf Punkt 2 der Niederschrift über die Verhandlungen zwischen der Delegation der Bundesrepublik Deutschland und der Delegation der Tschechischen Republik vom 3. bis 5. Oktober in Spicak im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze folgende Erklärung zu Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens abzugeben:

Das Verbringen von Waren in den deutschen Teil des Zollgebietes der Europäischen Union außerhalb der von Artikel 1 Absatz 1 vorgesehenen Örtlichkeiten bleibt nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Bestimmungen zollrechtlich ohne Folgen, soweit die Voraussetzungen der aufgrund von Artikel 38 Absatz 4 Zollkodex der Europäischen Union ergangenen nationalen Regelungen über die Befreiung von Zollstraßenzwang vorliegen.

Im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ersucht die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik, den Erhalt dieser Note sowie der darin enthaltenen Erklärung zu bestätigen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik
Černin-Palais

Prag

**Bekanntmachung
der deutsch-niederländischen Vereinbarung
über die Festlegung der Kosten einer Hilfeleistung nach Artikel 9 Absatz 1
des Abkommens vom 7. Juni 1988 über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen**

Vom 9. Juni 1997

Die in Bonn am 28. Februar 1996 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Festlegung der Kosten einer Hilfeleistung nach Artikel 9 Absatz 1 des Abkommens vom 7. Juni 1988 über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen ist nach ihrem Artikel 4 Abs. 1

am 1. März 1997

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 9. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs der Niederlande
über die Festlegung der Kosten einer Hilfeleistung
nach Artikel 9 Absatz 1 des Abkommens vom 7. Juni 1988
über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen
einschließlich schweren Unglücksfällen**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs der Niederlande –

unter Berücksichtigung des Artikels 9 Absatz 1 des am 7. Juni 1988 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet,

in der Erwägung, daß die gegenseitige Leistung bestimmter Arten von Hilfe sehr kostenintensiv sein kann und daß die Erstattung der durch eine solche Hilfeleistung entstehenden Kosten in bestimmten Fällen erforderlich ist,

in der Absicht, für die Erstattung bestimmter Kosten, die durch die gegenseitige Hilfeleistung entstehen, eine gesonderte Regelung zu treffen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Wenn zur Durchführung des Abkommens vom Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder unter seiner Verantwortung beziehungsweise vom Ministerium für Verkehr, Wasserwirtschaft und Öffentliche Arbeiten der Niederlande oder unter seiner Verantwortung Hilfe geleistet wird, erstattet die um Hilfe ersuchende Vertragspartei die hierdurch entstehenden Kosten. Dies gilt nur dann, wenn im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr oder seiner Verantwortung unterstehende Stellen beziehungsweise im Hoheitsgebiet der Niederlande das Ministerium für Verkehr, Wasserwirtschaft und Öffentliche Arbeiten oder seiner Verantwortung unterstehende Stellen für derartige Hilfeleistungen zuständig sind.

(2) Die nach Absatz 1 zu erstattenden Kosten werden aufgrund der in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise in den Niederlanden geltenden gesetzlichen Bestimmungen über die Erstattung entsprechender Kosten durch haftende Dritte unter Zugrundelegung der landesüblichen Berechnungspraxis berechnet.

Artikel 2

Bei Hilfeleistungen aufgrund des Übereinkommens vom 13. September 1983 zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe in der Fassung des Beschlusses vom 22. September 1989 über Änderungen des Übereinkommens findet die dort in Artikel 9 Absatz 1 Buchstaben a und b Absätze 2 und 3 sowie Artikel 10 vereinbarte Kostenerstattungsregelung Anwendung.

Artikel 3

Wenn zur Durchführung des Abkommens vom Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland oder unter seiner Verantwortung beziehungsweise vom Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande oder unter seiner Verantwortung Hilfe geleistet wird, erstattet die um Hilfe er-

suchende Vertragspartei die dabei anfallenden Kosten, soweit diese den Betrag von 600 000 hfl. (in Worten: sechshunderttausend Holländische Gulden) beziehungsweise den Gegenwert in Deutsche Mark übersteigen. Unter Kosten sind in diesem Artikel die Kosten zu verstehen, die nicht entstanden wären, wenn die Hilfe nicht geleistet worden wäre.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs der Niederlande notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Diese Vereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

Geschehen zu Bonn am 28. Februar 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hartmut Hillgenberg
Dr. Kass

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande
van Walsum

**Bekanntmachung
des deutsch-estnischen Rahmenabkommens
über Beratung und Zusammenarbeit**

Vom 9. Juni 1997

Das in Tallinn am 28. Februar 1997 unterzeichnete Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über Beratung und Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 10 Abs. 1

am 24. März 1997

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 9. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über Beratung und Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Estland –

in dem Wunsch, die partnerschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern durch Beratung und Zusammenarbeit zu vertiefen,

unter Berücksichtigung der Prinzipien der Souveränität und des gegenseitigen Nutzens der beiden Staaten,

in Anbetracht des gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen, rechtlichen und sozialen Fortschritts ihrer Länder,

mit dem Ziel, zur Unterstützung demokratischer Strukturen und zur weiteren Entwicklung der marktwirtschaftlichen Ordnung in der Republik Estland beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Gemeinsame Erklärung vom 29. April 1993 über die Grundlagen der Beziehungen zwischen Deutschland und Estland –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen, rechtlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker im gegenseitigen Einvernehmen zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen der Beratung und Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

(3) Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) über Vorhaben der Beratung und Zusammenarbeit (im folgenden als „Vorhaben“ bezeichnet) schließen. In den Projektvereinbarungen können die gemeinsamen Ziele dieser Vorhaben, der zeitliche Ablauf, die Leistungen jeder Vertragspartei, die Aufgaben und die organisatorische Stellung der Beteiligten sowie Art und Umfang der jeweiligen Finanzierung festgelegt werden.

(4) Für Vorhaben, die nicht unmittelbar zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden oder vereinbart worden sind, kann die Anwendung dieses Rahmenabkommens zwischen den Vertragsparteien einvernehmlich durch Notenwechsel festgelegt werden.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens kann die Beratung und Zusammenarbeit unter anderem Vorhaben im Bereich der wirtschaftlichen Beratung einschließlich Maßnahmen der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und der Wirtschaftsverwaltung sowie Vorhaben auf dem Gebiet des Rechts, der öffentlichen Verwaltung sowie im sozialen Bereich und im Umweltbereich umfassen.

Artikel 3

(1) Die in Artikel 2 vorgesehene Beratung und Zusammenarbeit kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Beratern, Ausbildern, Gutachtern, Sachverständigen oder von wissenschaftlichem und technischem Personal; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Aus- und Weiterbildung von estnischem Fach- und Führungspersonal der Wirtschaft, der Wirtschaftsverwaltung und der öffentlichen Verwaltung sowie von Experten und Dozenten in der Republik Estland, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- c) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (einschließlich Fahrzeugen, Möbeln u. a.), das bzw. die für die Durchführung der Vorhaben erforderlich ist (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- d) durch Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- e) in anderer geeigneter Weise.

(2) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas anderes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Estland in das Eigentum des estnischen Projektträgers über. Das Material ist integraler Bestandteil der Projekte und steht den entsandten Fachkräften während der Laufzeit der Projekte uneingeschränkt zur Verfügung.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Estland darüber, welche Träger, Organisationen, Stellen oder privaten Unternehmen mit der Durchführung der Förderungsmaßnahmen für das jeweilig vereinbarte Vorhaben beauftragt werden. Die beauftragten Träger, Organisationen, Stellen oder privaten Unternehmen werden im folgenden als „durchführende Stellen“ bezeichnet.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit in den Projektvereinbarungen nichts anderes vorgesehen ist:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte;
- c) Beschaffung des in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c genannten Materials;
- d) Transport und Versicherung des in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 7 Absatz 4 genannten Abgaben und Gebühren.

(2) Im Bereich der Aus- und Weiterbildung von estnischem Fach- und Führungspersonal der Wirtschaft, der Wirtschaftsverwaltung und der öffentlichen Verwaltung sowie von Experten und Dozenten erfolgt die Kostenaufteilung entsprechend dem Protokoll vom 10. August 1993 über die Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und der Wirtschaftsverwaltung.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Estland verpflichtet sich, soweit die Projektvereinbarungen keine hiervon abweichende Regelung vorsehen, für die Vorhaben, an denen sie selbst oder eine von ihr beauftragte Institution unmittelbar beteiligt ist,

- a) auf Kosten der estnischen Seite die Zuweisung der erforderlichen Räumlichkeiten einschließlich Einrichtung (Möbiliar, Ausstattung, Telefon und andere notwendige Kommunikationsmittel) für die Dauer des Vorhabens zu gewährleisten;
- b) für eine angemessene Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen zu sorgen;
- c) die Betriebs- und Instandhaltungskosten im Zusammenhang mit den Vorhaben zu übernehmen;
- d) auf ihre Kosten das erforderliche einheimische Personal (unter anderem Dolmetscher, Übersetzer und/oder Kraftfahrer) für die Vorhaben zur Verfügung zu stellen;
- e) den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu gewähren und ihnen die für die Vorhaben erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen;
- f) sicherzustellen, daß alle für die Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen nach den Projektvereinbarungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind;
- g) die Kosten für die im Rahmen der Durchführung von Vorhaben abgesprochenen Reisen estnischer Projektteilnehmer nach Deutschland zu übernehmen.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) die in der Republik Estland geltenden Gesetze zu achten;
- c) in der Republik Estland keine andere entgeltliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- d) mit den estnischen Partnern in enger Abstimmung zusammenzuarbeiten.

(2) Sollte eine entsandte Fachkraft den Verpflichtungen aus Absatz 1 nicht nachkommen, so kann die Regierung der Republik Estland die Regierung der Bundesrepublik Deutschland um Abberufung dieser Fachkraft ersuchen.

Artikel 7

(1) Die Regierung der Republik Estland gewährt den entsandten Fachkräften und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern nicht weniger günstige Ausnahmen und Erleichterungen als den anderen ausländischen Fachkräften, die in der Republik Estland im Rahmen bilateraler oder multilateraler Übereinkünfte der technischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit tätig sind.

Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie ergreift alle anderen notwendigen Maßnahmen, um die Erfüllung der Aufgaben der Fachkräfte zu erleichtern.
- b) Sie erteilt den entsandten Fachkräften die für ihre Tätigkeit in der Republik Estland etwa erforderliche Arbeitserlaubnis.
- c) Sollte im Zusammenhang mit einer Beratungsmaßnahme ein Schaden entstehen, so werden die beiden Seiten auf freundschaftlichem Wege eine Klärung herbeiführen. In jedem Falle haftet die deutsche Seite und deren Experten nur für Schäden, die nachweislich durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit verursacht wurden.

(2) Die Regierung der Republik Estland sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie erteilt ihnen auf Antrag gebührenfrei die erforderlichen Dauersichtvermerke. Anträge auf Erteilung der Dauersichtvermerke sollen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Republik Estland eingereicht werden. Anträge auf Verlängerung der Dauersichtvermerke können in der Republik Estland eingereicht werden.
- b) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen soweit möglich die uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.
- c) Sie stellt ihnen auf Antrag Bescheinigungen aus, die die Mitarbeit in zwischen den beiden Regierungen vereinbarten Vorhaben bestätigen.

(3) Die Regierung der Republik Estland

- a) gewährleistet den entsandten Fachkräften und den durchführenden Stellen hinsichtlich der aus den Mitteln der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vergütungen und Zulagen alle für solche Personen und Einrichtungen nach den Gesetzen der Republik Estland geltenden Steuerbefreiungen,
- b) gestattet den in Absatz 2 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die steuer- und abgabenfreie Ein- und Ausfuhr
 - ihres persönlichen Gepäcks und von persönlicher Habe einschließlich Möbeln, elektrischen Geräten, Medikamenten, Lebensmitteln und Getränken sowie anderen Verbrauchsgütern, die für ihren persönlichen Gebrauch in die Republik Estland eingeführt werden,
 - eines Kraftfahrzeugs je entsandte Fachkraft für den privaten Gebrauch,
- c) gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den Verkauf oder die Abgabe der unter Buchstabe b genannten Gegenstände in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften nach Entrichtung der entsprechenden Zölle und anderen Abgaben, die für im Rahmen bilateraler und multilateraler Übereinkünfte der technischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit in der Republik Estland tätige andere ausländische Fachkräfte vorgesehen sind.

(4) Die Regierung der Republik Estland verpflichtet sich, das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder einer durchführenden Stelle für die Vorhaben gelieferte Material von allen bei der Ein- und gegebenenfalls Wiederausfuhr zu erhebenden Zöllen, Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben und Gebühren zu befreien und sicherzustellen, daß das Material

möglichst umgehend entzollt wird; diese Befreiungen gelten, soweit möglich, auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Republik Estland beschafftes Material.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Vorhaben sowie für diejenigen bereits laufenden Vorhaben, die nach seinem Inkrafttreten dem Abkommen gemäß Artikel 1 Absatz 4 unterstellt werden.

Artikel 9

Alle Streitigkeiten, die sich zwischen den Vertragsparteien aus der Interpretation oder Anwendung dieses Abkommens ergeben, sind auf dem Verhandlungswege beizulegen.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Estland der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind; maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation. Es wird bereits vom Zeitpunkt seiner Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig angewendet.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens. Seine Geltungsdauer verlängert sich um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien spätestens drei Monate vor Ablauf seiner jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Für alle bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens begonnenen Vorhaben gelten die Bestimmungen dieses Abkommens weiter.

Geschehen zu Tallinn am 28. Februar 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und estnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
B. Mützelburg

Für die Regierung der Republik Estland
Opmann

Bekanntmachung des deutsch-bulgarischen Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit

Vom 9. Juni 1997

Das in Plovdiv am 27. März 1997 unterzeichnete Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über Technische Zusammenarbeit wird nachstehend veröffentlicht. Der Tag, an dem das Rahmenabkommen nach seinem Artikel 11 Abs. 1 in Kraft tritt, wird im Bundesgesetzblatt bekanntgegeben.

Bonn, den 9. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Bulgarien –

in dem Wunsch, die partnerschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern durch Beratung und Zusammenarbeit zu vertiefen,

unter Berücksichtigung der Prinzipien der Souveränität und des gegenseitigen Nutzens der beiden Staaten,

in Anbetracht des gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen, rechtlichen und sozialen Fortschritts ihrer Länder,

mit dem Ziel, beim Aufbau demokratischer Strukturen und bei der Schaffung einer marktwirtschaftlichen Ordnung in der Republik Bulgarien zusammenzuarbeiten,

unter Bezugnahme auf den Vertrag vom 9. Oktober 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bulgarien – im folgenden Vertragsparteien genannt – arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen, rechtlichen und sozialen Entwicklung ihrer Länder im gegenseitigen Einvernehmen zusammen.

(2) Dieses Abkommen bestimmt die Rahmenbedingungen der Beratung und Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

(3) Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) über Vorhaben der Beratung und Zusammenarbeit (im folgenden als „Projekte“ bezeichnet) schließen. In den Projektvereinbarungen werden die gemeinsamen Ziele dieser Projekte, der zeitliche Ablauf, die Leistungen jeder Vertragspartei, die konkret Beteiligten und ihre Aufgaben sowie Art und Umfang der jeweiligen Finanzierung festgelegt.

(4) Für Projekte, die nicht unmittelbar zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden oder vereinbart worden sind, kann die Anwendung dieses Rahmenabkommens einvernehmlich durch den Austausch von Noten auf diplomatischem Wege zwischen den Vertragsparteien festgelegt werden.

Artikel 2

(1) Die Beratung und Zusammenarbeit kann Projekte im Bereich der wirtschaftlichen Beratung einschließlich Maßnahmen der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und Wirtschaftsverwaltung sowie Projekte auf dem Gebiet des Rechts, der öffentlichen Verwaltung, im sozialen Bereich und Umweltbereich wie auch in anderen Bereichen gegenseitigen Interesses umfassen.

(2) Die Projekte orientieren sich an den zwischen den Vertragsparteien gemeinsam festgelegten Prioritäten.

Artikel 3

(1) Die unter Artikel 2 vorgesehene Beratung und Zusammenarbeit kann erfolgen:

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Beratern, Gutachtern sowie wissenschaftlichem und technischem Personal. Das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Aus- und Weiterbildung von bulgarischem Fach- und Führungspersonal der Wirtschaft, Wirtschaftsverwaltung und der öffentlichen Verwaltung sowie von Experten, Dozenten und Hochschullehrern in der Republik Bulgarien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- c) durch Lieferung von Material und Ausrüstung, Fahrzeugen u. a., das bzw. die für die Durchführung der Vorhaben erforderlich sind (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- d) durch Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- e) in anderer geeigneter Weise.

(2) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas anderes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Projekte gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Bulgarien in das Eigentum des bulgarischen Projektträgers über. Das Material ist Bestandteil der Projekte und steht den entsandten Fachkräften während der Laufzeit der Projekte uneingeschränkt zur Verfügung.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Bulgarien darüber, welche Träger, Organisationen, Stellen oder privaten Unternehmen von deutscher Seite her mit der Durchführung der Projekte beauftragt werden. Die beauftragten Träger, Organisationen, Stellen oder privaten Unternehmen werden im folgenden als „durchführende Stellen“ bezeichnet.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Projekte die Kosten für folgende Leistungen, soweit in den Projektvereinbarungen nichts anderes vorgesehen ist:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte;
- c) Beschaffung des in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c genannten Materials;
- d) Transport und Versicherung des in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c genannten Materials bis zum Standort des Projektes; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 8 Absatz 4 genannten Abgaben und Gebühren.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Bulgarien verpflichtet sich, soweit die Projektvereinbarungen nichts anderes vorsehen, für die Projekte, an denen sie selbst oder eine von ihr beauftragte Institution unmittelbar beteiligt ist,

- a) auf Kosten der bulgarischen Seite die Zuweisung der je nach Bedarf der einzelnen Projekte erforderlichen Arbeitsräumlich-

- keiten, Grundstücke und Gebäude einschließlich Einrichtung (Mobiliar, Ausstattung, Telefon und anderer notwendiger Kommunikationsmittel) zu gewährleisten;
- b) für eine angemessene Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen zu sorgen;
 - c) die Betriebs- und Instandhaltungskosten der unter Buchstabe a genannten Objekte sowie die lokalen Transportkosten für die entsandten Fachkräfte zu übernehmen;
 - d) auf ihre Kosten das erforderliche einheimische Personal (unter anderem Dolmetscher, Übersetzer oder Kraftfahrer) für die Projekte zur Verfügung zu stellen;
 - e) den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu gewähren und ihnen alle für die Umsetzung der Projekte erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen;
 - f) sicherzustellen, daß alle für die Durchführung der Projekte erforderlichen Leistungen nach den Projektvereinbarungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind;
 - g) die Fahrtkosten für die im Rahmen der Durchführung von Projekten abgesprochenen Reisen der bulgarischen Projektteilnehmer nach Deutschland zu übernehmen.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) die in der Republik Bulgarien geltenden Gesetze zu achten;
- c) in der Republik Bulgarien keine andere wirtschaftliche oder berufliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie zur Umsetzung der Projekte beauftragt sind;
- d) mit den bulgarischen Partnern einvernehmlich zusammenzuarbeiten.

(2) Sollte eine entsandte Fachkraft den sich aus Absatz 1 ergebenden Verpflichtungen nicht nachkommen, so kann die Regierung der Republik Bulgarien die Regierung der Bundesrepublik Deutschland um Abberufung ersuchen.

Artikel 7

(1) Die entsandten Fachkräfte, die durchführenden Stellen oder die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haften nicht für Schäden, die im Zusammenhang mit der Erfüllung der sich aus vereinbarten konkreten Projekten ergebenden Aufgaben verursacht wurden, sofern die Schäden nicht auf nachweislich grobe Fahrlässigkeit oder nachweislichen Vorsatz der entsandten Fachkräfte zurückzuführen sind.

(2) Die entsandten Fachkräfte werden von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen befreit, die in einem Zusammenhang mit der Durchführung der ihnen im Rahmen der vereinbarten Projekte übertragenen Aufgaben stehen, soweit das bulgarische Recht dem nicht ausdrücklich widerspricht.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Republik Bulgarien gewährt den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen nicht weniger günstige Vorrechte und Befreiungen, Ausnahmen und Erleichterungen, als sie anderen ausländischen Experten aufgrund von bi- oder multilateralen Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit und technische Hilfe, insbesondere dem Rahmenabkommen zwischen der Republik Bulgarien und der Kommission der Europäischen Union zum PHARE-Programm gewährt.

(2) Die Regierung der Republik Bulgarien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und

der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie gewährt ihnen für die Dauer des Projektes jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
- b) Sie erteilt den im Rahmen der Projekte entsandten Fachkräften und den in ihrem Haushalt lebenden Familienmitgliedern kostenlose Visa und Aufenthaltsgenehmigungen für den Zeitraum, in dem sie im Rahmen der Projekte im Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien beschäftigt sind sowie Mehrfachvisa und Personalausweise, sofern dies erforderlich ist.
- c) Sie gewährt den in Absatz 1 genannten Personen die uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.
- d) Sie ergreift alle anderen notwendigen Maßnahmen, um die Erfüllung der Aufgaben der entsandten Fachkräfte zu erleichtern.
- e) Für ihre Tätigkeit in der Republik Bulgarien benötigen die entsandten Fachkräfte keine Arbeitserlaubnis.

(3) Die Regierung der Republik Bulgarien

- a) erklärt, daß die entsandten Fachkräfte und durchführenden Stellen keinen Steuern und Abgaben auf die oder in Verbindung mit den ihnen aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vergütungen und Zulagen unterliegen;
- b) gestattet den in Absatz 2 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die zoll-, steuer-, gebühren- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr
 - ihres persönlichen Gepäcks und ihrer persönlichen Habe für den persönlichen Gebrauch,
 - eines Kraftfahrzeuges je entsandte Fachkraft für den privaten Gebrauch;
- c) gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den Verkauf oder die Abgabe der unter Buchstabe b genannten Gegenstände in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften nach Entrichtung der entsprechenden Zölle und anderen Abgaben, die für andere offizielle Vertreter in der Republik Bulgarien vorgesehen sind.

(4) Die Regierung der Republik Bulgarien gewährleistet, daß das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder einer durchführenden Stelle für die Projekte gelieferte Material von Lizenzen, Hafen- und Lagergebühren, Zöllen, Steuern und sonstigen Gebühren befreit und daß sichergestellt wird, daß das Material unverzüglich entzollt wird und daß die Erteilung der erforderlichen Genehmigungen unverzüglich erfolgt. Diese Befreiungen gelten auch für die Mehrwertsteuer auf in der Republik Bulgarien beschafftes Material und Dienstleistungen.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt ab dem Tag seines Inkrafttretens auch für bereits vor dem Inkrafttreten des Abkommens zwischen den Vertragsparteien vereinbarte Projekte sowie für sonstige laufende Projekte, die der Anforderung des Artikels 1 Absatz 4 entsprechen.

Artikel 10

Alle Streitigkeiten, die sich zwischen den Vertragsparteien aus der Interpretation oder Anwendung dieses Abkommens ergeben, sind auf dem Verhandlungswege beizulegen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt mit Datum der letzten Notifikation in Kraft, mit der sich die Vertragsparteien gegenseitig auf diplomatischem Wege mitteilen, daß alle innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens. Seine Geltungsdauer verlän-

gert sich um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien spätestens drei Monate vor Ablauf seiner jeweiligen Geltungsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle des Außerkrafttretens dieses Abkommens werden dessen Bestimmungen auf diejenigen Projekte weiter angewandt, deren Durchführung während der Geltungsdauer dieses Abkommens begonnen wurde.

Geschehen zu Plovdiv am 27. März 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kinkel

Für die Regierung der Republik Bulgarien
Stojan Stalev

Protokoll

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über Technische Zusammenarbeit erklären die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bulgarien, dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anzuwenden.

Geschehen zu Plovdiv am 27. März 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kinkel

Für die Regierung der Republik Bulgarien
Stojan Stalev

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation**

Vom 10. Juni 1997

Das Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation (BGBl. 1965 II S. 875) wird nach seinem Artikel 12 Abs. 3 im Verhältnis zu

Litauen am 19. Juli 1997
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. November 1996 (BGBl. II S. 2802).

Bonn, den 10. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Europäischen Kulturabkommens**

Vom 10. Juni 1997

Das Europäische Kulturabkommen vom 19. Dezember 1954 (BGBl. 1955 II S. 1128) ist nach seinem Artikel 9 Abs. 4 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Armenien	am 25. April 1997
Aserbaidtschan	am 25. April 1997
Georgien	am 25. April 1997.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. Juni 1996 (BGBl. II S. 1074).

Bonn, den 10. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens zum Schutz der Hersteller
von Tonträgern gegen die unerlaubte Vervielfältigung ihrer Tonträger**

Vom 12. Juni 1997

Das Übereinkommen vom 29. Oktober 1971 zum Schutz der Hersteller von Tonträgern gegen die unerlaubte Vervielfältigung ihrer Tonträger (BGBl. 1973 II S. 1669) wird nach seinem Artikel 11 Abs. 2 für

Lettland am 23. August 1997
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. August 1996 (BGBl. II S. 2506).

Bonn, den 12. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Protokolls zum Madrider Abkommen
über die internationale Registrierung von Marken**

Vom 12. Juni 1997

Das Protokoll zum Madrider Abkommen vom 27. Juni 1989 über die internationale Registrierung von Marken (BGBl. 1995 II S. 1016) ist nach seinem Artikel 14 Abs. 4 Buchstabe b für die

Russische Föderation am 10. Juni 1997
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. März 1997 (BGBl. II S. 976).

Bonn, den 12. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Einheits-Übereinkommens von 1961 über Suchtstoffe**

Vom 16. Juni 1997

I.

Das Protokoll vom 25. März 1972 zur Änderung des Einheits-Übereinkommens von 1961 über Suchtstoffe (BGBl. 1975 II S. 2) ist nach seinem Artikel 18 Abs. 2 für

Libanon am 4. April 1997
in Kraft getreten.

II.

Das Einheits-Übereinkommen von 1961 über Suchtstoffe in der durch das Protokoll vom 25. März 1972 geänderten Fassung (BGBl. 1977 II S. 111; 1980 II S. 1405; 1981 II S. 378; 1985 II S. 1103) gilt somit nach Absatz 4 Buchstabe a seiner Vorbemerkung sowie nach Artikel 19 Buchstabe a des Protokolls zur Änderung des Einheits-Übereinkommens von 1961 über Suchtstoffe für

Libanon mit Wirkung vom 4. April 1997.
Es ist nach seinem Artikel 41 Abs. 2 ferner für
Tadschikistan am 25. April 1997
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Februar 1997 (BGBl. II S. 756).

Bonn, den 16. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Bekanntmachung
einer Berichtigung des Seerechtsübereinkommens
der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982**

Vom 16. Juni 1997

Auf Grund des Berichtigungsprotokolls vom 25. Januar 1996 des Generalsekretariats der Vereinten Nationen als Verwahrer des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 (BGBl. 1994 II S. 1798) ist in Anlage II Artikel 5 Satz 1 der französischen Fassung des Übereinkommens das Wort „deux“ zu streichen.

Bonn, den 16. Juni 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Bekanntmachung
des deutsch-madagassischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 17. Juni 1997

Das in Antananarivo am 4. Mai 1996 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Madagaskar über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 5

am 4. Mai 1996

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 17. Juni 1997

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Madagaskar
über Finanzielle Zusammenarbeit
(Vorhaben: „Studien- und Fachkräftefonds IV“)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Madagaskar –

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Madagaskar,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Madagaskar beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds IV“ einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu insgesamt DM 1 250 000,- (in Worten: eine Million zweihundertfünzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffent-

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolttarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (02 28) 3 82 08 - 0, Telefax: (02 28) 3 82 08 - 36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1997 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 10,45 DM (8,40 DM zuzüglich 2,05 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 11,45 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · G 1998 · Entgelt bezahlt

lichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsun-

ternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Antananarivo am 4. Mai 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Beemelmans

Für die Regierung der Republik Madagaskar
Jacques Sylla